

# communs singuliers #6























**far°**  
**fabrique des arts**  
**vivants**  
**11 - 21 août 2021**  
**far-nyon.ch**

# communs singuliers #6

20	<i>Communs singuliers</i> #6
22	Parcours
24	<b>Katerina Andreou (gr)</b> <i>Rave to Lament</i>
26	<b>João dos Santos Martins avec Adriano Vicente et João Barradas (pt)</b> <i>Chorégraphie</i>
30	<b>Encyclopédie de la parole (fr/ch)</b> <i>Jukebox 'Nyon'</i>
32	<b>Floriane Mésenge, Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Piguet (fr/ch)</b> <i>Autostop (première étape)</i>
34	<b>Marco Canale (ar)</b> <i>La Vitesse de la lumière</i>
36	<b>Laurent Pichaud (fr)</b> <i>...en jumelle · la frairie</i>
40	<b>Elpida Orfanidou (gr/de)</b> <i>Songtellers</i>
42	<b>Extra Time:</b> présentation du programme d'accompagnement
44	<b>Extra Time: Eve Chariatte (ch)</b> <i>Au cœur nous préférons le diaphragme</i>
46	<b>Extra Time: I Finally Found a Place to Call Home (ch)</b> <i>This Cool Cool Wind Makes Me Feel so Good</i>
48	<b>Extra Time: Bernadette Köbele (de/ch)</b> <i>Colonial Washing</i>
50	<b>Artiste associé: Mathias Brossard (fr/ch)</b>
52	<b>Mathias Brossard (fr/ch)</b> <i>Les Rigoles</i>
54	<b>kom.post (fr/gr)</b> <i>Territoires-fantômes &amp; gestes-paysages</i>
56	<b>Nada &amp; Co. (fi/be/gb/at)</b> <i>The Voice of a City</i>
58	<b>Trickster-p (ch)</b> <i>Book is a Book is a Book</i>
60	<b>Cuqui Jerez (es)</b> <i>Las Ultracosas</i>
65	<b>Laboratoire de la pensée</b>
66	Les invité·e·s: Maëva Lamolière (fr) et l'AJAR (ch)
68	Atelier d'écriture
70	Watch & Talk
71	Cour des Marchandises / Buvette du far°
72	Distributions et crédits
75	Conseil de fondation, équipe
76	Partenaires et remerciements
77	Ami·e·s du far°
79	Billetterie
80	Accès / Infos pratiques Calendrier

## Communs singuliers #6

En élaborant la série des **Communs singuliers**, lancée à l'été 2020, nos intentions étaient multiples. Il s'agissait dans un premier temps d'imaginer de nouvelles configurations pour faire exister les arts vivants en temps de pandémie. Au-delà de la seule réponse à une situation exceptionnelle, cette proposition s'est donnée pour ambition d'approfondir nos réflexions sur les pratiques des milieux artistiques et notre façon de travailler avec les artistes, qu'il soit question d'accompagnement, de production, d'accueil ou même de diffusion de leurs créations. Les **Communs singuliers** se sont ainsi déployés au fil des mois en tirant parti de chaque étape d'assouplissement des mesures sanitaires, avançant pas à pas vers la réouverture des espaces d'échange et de partage, devenus si rares. Cette série nous permet avant tout de vivre une aventure tournée vers de nouvelles expériences collectives et sensibles : tisser des relations privilégiées avec des artistes dispersé·e·s à travers le monde par l'intermédiaire d'une correspondance épistolaire ; interroger les liens entre l'art, le territoire et la société en compagnie d'artistes et de spécialistes des questions environnementales ; se saisir du patrimoine architectural de Le Corbusier à La Chaux-de-Fonds comme prétexte à la création d'une performance déployée sur plusieurs années ; réinvestir le jumelage des communes de Perroy et Châteauneuf-de-Gadagne (en France) lors d'une soirée gastronomique performative qui joue allègrement avec des traditions et des spécificités propres à chaque lieu<sup>1</sup>. Plus intimistes que spectaculaires, ludiques et participatifs, déclinant les contraintes temporelles propres aux rythmes événementiels et s'installant dans des lieux sans revendication artistique, les **Communs singuliers** cherchent à redéfinir les contours de ce que l'on nomme arts vivants.

Ce qui porte le sixième volet des **Communs singuliers** de cet été, c'est la volonté de se faire l'écho des dynamiques existantes ou imaginaires entre les individus, de révéler sous d'autres angles ce qui nous lie les un·e·s aux autres, et d'identifier quelles sont les conditions qui font que des horizons communs, aussi éphémères soient-ils, puissent apparaître. Les artistes de ce nouveau chapitre de la fabrique des arts vivants sont les instigateurs/trices d'un mouvement qui incite chacun·e à devenir cocréateur/trice des œuvres, à envisager indistinctement les territoires urbains et ruraux comme autant d'espaces de production de sens. Partant de Nyon et sa région pour atteindre les cimes du Val d'Anniviers en Valais, les **Communs singuliers**<sup>#6</sup> font de l'expérience artistique un brouille-frontières ingénieux, qui renouvelle inlassablement, et dans un esprit festif, les coordonnées de la rencontre.

Véronique Ferrero Delacoste et l'équipe du far<sup>o</sup>

1. Nous faisons référence ici respectivement aux volets #2 à #5 des *Communs singuliers*, à savoir :  
...en jumelle · en correspondance de Laurent Pichaud (février – août),  
Art, écologie, société : quelles transitions ? (avril),  
My House is a Le Corbusier (Villa Jeanneret-Perret) de Cristian Chironi (mai),  
Perroy, un repas jumelé de Laurent Pichaud (juin). Des rendez-vous à (re)découvrir sur far-nyon.ch

## Communs singuliers #6

In developing the **Communs singuliers** ("Unusual Commonalities") series, launched in the summer of 2020, our intentions were manifold. First, we sought to come up with new configurations to keep performing arts alive during the pandemic. Beyond the sole response to an exceptional situation, the project aimed to deepen our reflection on the practices of the artistic community and our way of working with artists, whether in terms of supporting, producing, hosting or even disseminating their creations. These **Communs singuliers** have thus unfolded over several months, taking advantage of each step in the relaxation of health measures, moving forward step by step towards the reopening of places to meet and share, which have become so rare. Above all, this series has enabled us to live an adventure that is geared towards new collective and sensory experiences: weaving privileged relationships with artists scattered around the world through epistolary correspondence; questioning the links between art, territory and society in the company of artists and specialists in environmental issues; taking the architectural heritage of Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds as a pretext for the creation of a performance spread over several years; revisiting the twinning of the communes of Perroy and Châteauneuf-de-Gadagne (in France) during a gastronomic performance that plays happily with the traditions and specificities of each place<sup>1</sup>. Playful and participative, more intimate than spectacular, playing with the temporal constraints of such events and setting up in places with no artistic claims, the **Communs singuliers** seek to redefine the contours of what we call performing arts.

The sixth part of this summer's **Communs singuliers** is driven by the desire to echo existing or imagined dynamics between individuals, to reveal from other angles what connects us to each other, and to identify the conditions that make it possible for common horizons, however ephemeral, to emerge. In this new chapter of the far<sup>o</sup> performing arts' factory, the artists are the instigators of a movement that encourages everyone to become co-creators of the works, to consider urban and rural territories equally as spaces for the production of meaning. From Nyon and its region to the peaks of the Val d'Anniviers in Valais, the **Communs singuliers**<sup>#6</sup> turn artistic experience into an ingenious way of blurring boundaries, tirelessly renewing, in a festive spirit, the coordinates of encounters.

Véronique Ferrero Delacoste and the far<sup>o</sup> team

1. We are referring here respectively to the #2 to #5 parts of the *Communs singuliers*, namely:  
...en jumelle · en correspondance by Laurent Pichaud (February-August),  
Art, ecology, society : what transitions ? (April);  
My House is a Le Corbusier (Villa Jeanneret-Perret) by Cristian Chironi (May),  
Perroy, un repas jumelé by Laurent Pichaud (June). All events that you can (re)discover on far-nyon.ch

## Parcours

Afin de mettre en évidence de possibles pistes de lecture, nous avons tracé des parcours permettant de mieux cerner les enjeux de *Communs singuliers*<sup>#6</sup>. Ces quatre propositions et leurs intitulés, tout en restant des suggestions, entendent agir comme des boussoles pour parcourir la programmation.

In order to offer possible avenues of interpretation, we have defined four routes to better identify the challenges of *Communs singuliers*<sup>#6</sup>. These, and their heading – which remain mere suggestions – are meant to act as guides through the programme.

### > cartographier les rencontres, récits et circulations

mapping encounters, narratives and circulations

**Floriane Mésenge, Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Piguet (fr/ch)**

*Autostop (première étape)* (p. 32)

**kom.post (fr/gr)** *Territoires-fantômes et gestes-paysages* (p. 54)

**Nada & Co. (fi/be/gb/at)** *The Voice of a City* (p. 56)

### > déplacer les rituels, dialoguer avec la mémoire des lieux, cocréer

moving rituals, dialoguing with the memory of places, co-creating

**Marco Canale (ar)** *La Vitesse de la lumière* (p. 34)

**Laurent Pichaud (fr)** *...en jumelle · la frairie* (p. 36)

**Elpida Orfanidou (gr/de)** *Songtellers* (p. 40)

### > explorer le langage, traduire, faire parler les gestes

exploring language, translating, putting actions into words

**João dos Santos Martins avec Adriano Vicente et João Barradas (pt)**

*Chorégraphie* (p. 26)

**Encyclopédie de la parole (fr/ch)** *Jukebox 'Nyon'* (p. 30)

**Cuqui Jerez (es)** *Las Ultracosas* (p. 60)

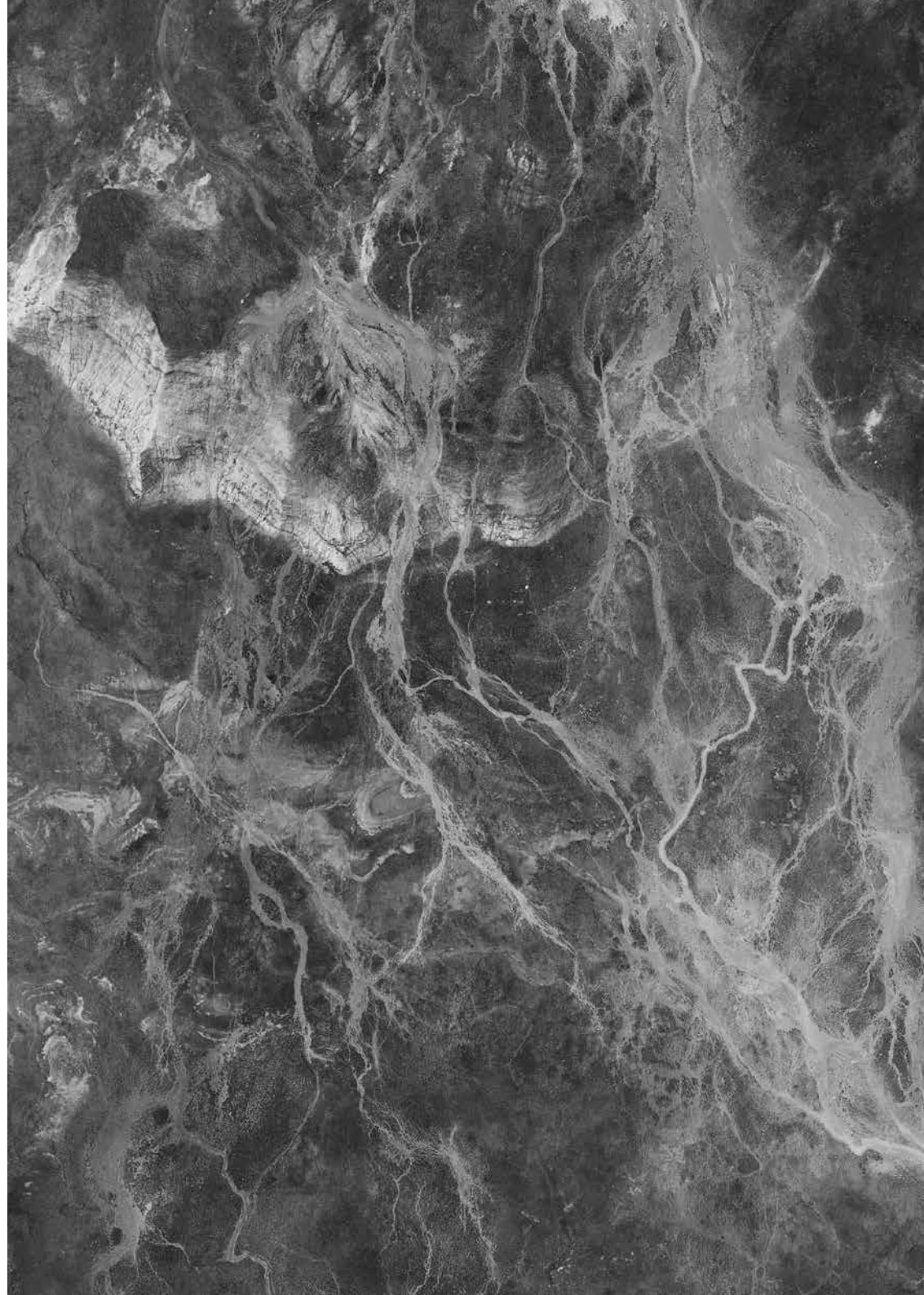
### > habiter la nuit, réinvestir les espaces urbains et les imaginaires

inhabiting the night, taking over urban and imaginary spaces

**Katerina Andreou (gr)** *Rave to Lament* (p. 24)

**Mathias Brossard (fr/ch)** *Les Rigoles* (p. 52)

**Trickster-p (ch)** *Book is a Book is a Book* (p. 58)



rendez-vous cour des Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon

mer 11 21:00    jeu 12 21:00    ven 13 21:00

durée env. 30'

création in situ

# Rave to Lament

Katerina Andreou (gr)

À l'automne 2020, Katerina Andreou est entrée en contact avec Voltnoi Berge, un homme qui a vécu la transformation de la scène musicale (sub)urbaine d'Athènes à partir de 1989. Cette scène était alors influencée par la *rave culture* venue des États-Unis et d'Angleterre, et portée par les musiques house et techno. Trop jeune pour participer à l'effervescence de ces rassemblements spontanés, Katerina Andreou s'est imprégnée des récits, des livres et des musiques partagés par Voltnoi Berge. Parallèlement, elle a mené ses propres recherches sur ce mouvement avant tout sonore. Très vite les mythes et les rumeurs ont pris le dessus sur la réalité de cette scène clandestine qui, selon la chorégraphe, mérite d'être abordée avec une approche plus physique que mentale. Empreinte d'une nostalgie pour cette époque qu'elle n'a pas vécue, Katerina Andreou crée **Rave to Lament** : un geste fugace, unique et impulsif qui, plutôt que tourné vers le passé, cherche à s'inscrire dans le présent.

In the autumn of 2020 Katerina Andreou met Voltnoi Berge, a man who has experienced the transformation of Athens' (sub)urban music scene from 1989 onwards. This scene was then influenced by rave culture from the United States and England and driven by house and techno music. Too young to take part in the excitement of these spontaneous gatherings, Andreou immersed herself in the stories, books and music shared by Berge. At the same time she conducted her own research into this primarily sonic movement. Myths and rumours soon took over the reality of this underground scene, which, according to the choreographer, deserves to be approached with a more physical than mental approach. Filled with nostalgia for an era she did not live through, Andreou has created **Rave to Lament**: a fleeting, unique and impulsive movement that, rather than looking to the past, seeks to be part of the present.



*Rave to Lament* est une performance in situ issue d'une commande du MIR festival à Athènes. Christiana Galanopoulou, l'organisatrice de ce festival, a initié la rencontre entre Katerina Andreou et Voltnoi Berge.

*Rave to Lament* is a site-specific performance commissioned by the MIR festival in Athens. Christiana Galanopoulou, the organiser of this festival, initiated the meeting between Katerina Andreou and Voltnoi Berge.

Temple de Nyon 2 rue du Temple, Nyon

mer 11 21:00  
jeu 12 19:00  
21:00

durée env. 45'

1<sup>re</sup> suisse

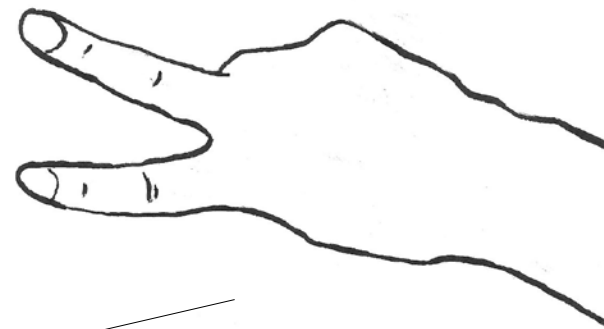
# Chorégraphie

João dos Santos Martins avec  
Adriano Vicente et João Barradas (pt)

Dans *Chorégraphie*, João dos Santos Martins propose une réflexion sur la manière dont la danse semble communiquer, bien qu'elle ne présuppose pas l'expression d'un langage. L'œuvre explore simultanément les systèmes de la phonétique orale et de la langue des signes portugaise – basée sur les gestes et les expressions faciales – comme formes de littéralité ou comme outils de communication. Partant du principe que la danse est également une pratique formelle et abstraite, comment un texte et un contexte concrets peuvent-ils y être incorporés ? Si par définition la chorégraphie réunit les mots danse et écriture, qu'en est-il lorsque l'on considère ces mots distinctement ? Comment l'écriture peut-elle être traduite par le corps ? Avec le danseur Adriano Vicente et l'accordéoniste João Barradas, *Chorégraphie* met en évidence les liens entre le corps, le signe, le langage et le son.

In *Choreography*, João dos Santos Martins offers a reflection on the way dance appears to communicate, although it does not presuppose the expression of language. The work simultaneously explores the systems of oral phonetics and Portuguese sign language – based on gestures and facial expressions – as forms of literality, or as tools of communication. Assuming that dance is also a formal and abstract act, how can a concrete text and context be incorporated into it? If by definition choreography brings together the words “dance” and “writing”, what happens when we consider these words separately? How can writing be translated through the body? With dancer Adriano Vicente and accordionist João Barradas, *Choreography* highlights the links between body, sign, language and sound.

Partition de *Chorégraphie* (2020–2021) © João dos Santos Martins

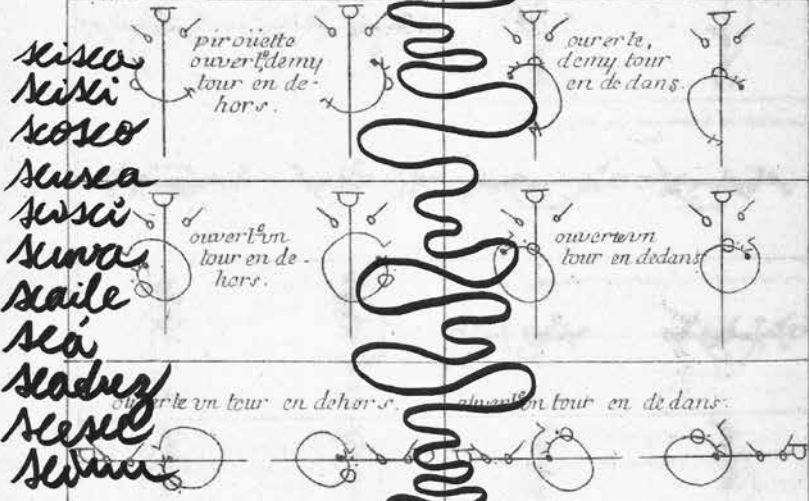


jeu 12 à l'issue de la 2<sup>e</sup> représentation  
**Comment la danse et la langue  
des signes dialoguent-elles ?**

Une rencontre entre João dos Santos Martins  
et un-e membre de la communauté sourde romande.  
En français et en langue des signes  
avec interprétation simultanée (env. 45')



Table des Piroüettes.



Handwritten text in a cursive script, likely a transcription of the pirouette names or instructions, running vertically down the page.

mãetristeleiternunemnu  
 iumeros florquentecoresmãef  
 amiliafilhopoolulachao  
 alforecaarmenia cogumelo  
 planetamundo berôculoskiini  
 virus vulcãst terrachuroa  
 nondar cascatalroa  
 orreatacsacradno



mer 11 21:00    jeu 12 19:00    ven 13 19:00    sam 14 18:00  
21:00

durée env. 45'

création

# Jukebox 'Nyon'

## Encyclopédie de la parole (fr/ch)

Comment parlons-nous en Suisse romande ? Qu'est-ce qui caractérise la parole dans les villes de Nyon, Fribourg, La Chaux-de-Fonds et Genève ? Pour répondre à ces questions, le collectif de l'Encyclopédie de la parole s'est entouré de plusieurs équipes de collectrices et collecteurs dans chacune de ces villes. Ensemble, ils/elles se sont saisi·e·s de conversations entendues dans la rue, au travail, dans les transports publics ou à domicile, de voix retransmises à la radio, à la télévision, sur internet, ou encore de messages vocaux. Cette collecte de paroles constitue aujourd'hui le répertoire de **Jukebox**, une performance qui se construit chaque soir différemment. Le public, muni d'un livret avec tous les titres du répertoire, choisit les extraits qu'il souhaite entendre. Face à lui, la comédienne Julia Perazzini rejoue méticuleusement ces parlars, dont la cadence, l'emphase, la mélodie sont si spécifiques à notre région. Que souhaiterons-nous entendre de notre propre langue et de notre propre culture ? Qu'est-ce que cela dit de nous ?

How do we speak in French-speaking Switzerland? What characterises speech in the cities of Nyon, Fribourg, La Chaux-de-Fonds and Geneva? To answer these questions, the Encyclopédie de la Parole collective has surrounded itself with several teams of collectors in each of these cities. Together, they collected conversations heard in the street, at work, on public transport or at home, voices broadcast on the radio, on television, on the internet, and even voice messages. This collection of words is now the repertoire of **Jukebox**, a performance that is constructed each evening in a unique way. The audience, provided with a booklet containing all the titles in the repertoire, chooses the extracts they wish to hear. In front of them, brilliant actress Julia Perazzini meticulously re-enacts these languages, whose cadence, emphasis and melody are so specific to our region. What do we want to hear from our own language and culture? What does it say about us?

## À 18h30 juste après le pont

message WhatsApp, 2020

couCousine !

hè\_écoute j'pars de Lausanne maintenaant

ET/euh-je vais sortir à l'autoroute à GLAND/Parce que je dois croiser Joëlle

Q-qui ELLE sera aussi à Nyon à dix-huit heures treente

Pour lui remettre un paquet

(bruit de bouche) que j'ai reçu-euuuh chez moi pour elle.

dooooonc, j'avais rendez-vous 'vec elle à dix-huit heures treente, euh

juste après le PONT d'euuh la route de l'EtrAze-là

et puis euhm (expir nez)

(2s)

et pis/ j'ai pas pu partir À TEMPS.

du coup euh j'aurai tête un petit peu de retard ↓ zssh (nez)

alors je vais voir OÙ je peux la croiser-mais je PENSE Être quand-même vers 18 45 aux Brasseurs. (inspir nez)

euuh c'qu'on FAIT c'est que j't'écris euuh/te mets un ptit message quand je pars de de là où j' l'aurais VUE (expir nez)

et pis-euh comme ça on compte dix minutes-E

/OUAIS j'pense que on arrivera en même temps-le temps que tu

/QUAND MOI JE PARS DE LÀ OÙ JE L'AURAI VUE si toi tu pars de chez toi j'pense que c'est largement assez.

(bruit de bouche) VOILàààà bisous-à-toute

rendez-vous cour des Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon

performance

du  
sam 14 > au  
mar 17 18:00  
20:00

durée env. 45'

Le Garage 7 rue des Marchandises, Nyon

installation vidéo

jeu 12 > ven 13 18:00 > 22:00  
sam 14 > mar 17 18:45 > 20:00 + 20:45 > 22:00  
mer 18 > sam 21 18:00 > 22:00

accès libre

création

# Auto

**Floriane Mésenge, Maxime Gorbatchevsky,  
Jean-Daniel Piguet (fr/ch)**

Depuis l'âge de 15 ans, Floriane Mésenge voyage en autostop et rencontre des gens. Dans l'intimité de l'habitacle, la parole se donne et se prend avec légèreté et profondeur, comme si l'anonymat permettait un accès facilité à l'essentiel. L'artiste garde des traces de ces rencontres et depuis quelques temps, elle invite les comédiens Maxime Gorbatchevsky et Jean-Daniel Piguet à la rejoindre pour partager d'autres voyages. À leur retour, le trio travaille à partir de ces expériences et des conversations vécues dans les voitures. Celles-ci évoquent les rassemblements des gilets jaunes, le refroidissement d'une usine nucléaire, les conflits géopolitiques, le féminisme, l'apparition de Jésus dans les nuages, la précarité des indépendant·e·s et aussi l'amour. Ces récits deviennent alors comme une pâte à modeler que le trio malaxe, triture et déploie pour dessiner un portrait kaléidoscopique des gens d'aujourd'hui. Au far°, **Autostop (première étape)** se présente sous la forme d'une performance in situ et d'une installation vidéo inédites.

Since the age of 15, Floriane Mésenge has been hitchhiking and meeting people. In the intimacy of the car, people speak with lightness and depth, as if anonymity allowed easier access to the essential. The artist keeps track of these encounters and for some time now, she has been inviting actors Maxime Gorbatchevsky and Jean-Daniel Piguet to join her on other journeys. On their return, the trio works from these experiences and the conversations they had in the cars. These evoke France's yellow vest rallies, nuclear plant cooling, geopolitical conflicts, feminism, the appearance of Jesus in the clouds, the precariousness of the freelancers and also love. These stories then become like a modelling paste that the trio kneads, twists and unfolds to draw a kaleidoscopic portrait of today's people. At far°, **Autostop (first step)** is presented in the form of a site-specific performance and a new video installation.



rendez-vous parvis de l'église Sainte-Euphémie de Vissoie (Valais)

ven 13 17:00    sam 14 17:00    ven 20 17:00    sam 21 17:00

transport en bus jusque dans le Val d'Anniviers en Valais  
au départ de Nyon (13:30), Lausanne (14:30) et Sierre (16:00)  
retour en bus dans la soirée  
plus d'infos sur far-nyon.ch

spectacle itinérant en plein air  
prévoir des chaussures  
et des vêtements adaptés

durée 165'

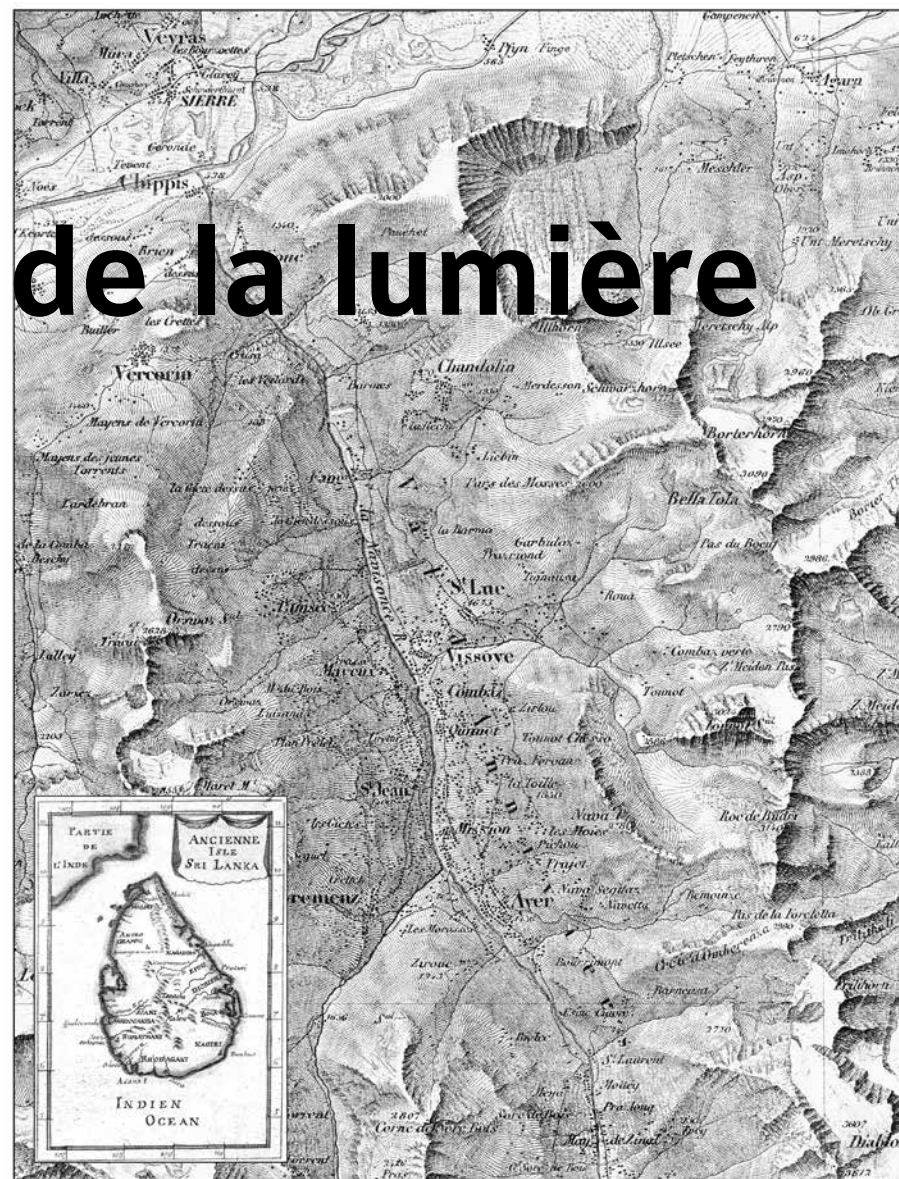
# La Vitesse

Marco Canale (ar)

La Vitesse de la lumière est un projet du metteur en scène argentin Marco Canale, créé en collaboration avec des habitant·e·s de la région de Sierre et du Val d'Anniviers. L'artiste a effectué plusieurs résidences au long cours pour découvrir les particularités de ce territoire et passer du temps avec les participant·e·s, issu·e·s de différentes générations. Ensemble, ils/elles ont parlé de leurs origines et des traditions locales, de leurs liens à la terre et aux animaux, de leurs souvenirs et de leurs quotidiens. À partir de ces rencontres, Marco Canale a écrit un récit à mi-chemin entre le documentaire et la fiction, dont les personnages sont incarnés par les participant·e·s. Avec en toile de fond les impressionnants paysages du Val d'Anniviers, La Vitesse de la lumière évoque les conditions de vie d'autrefois, les réalités contemporaines, tout en ouvrant la réflexion sur les futurs possibles de la région.

The Speed of Light is a project by Argentine director Marco Canale, created in collaboration with the inhabitants of the Sierre and Val d'Anniviers region. The artist carried out several long-term residencies in order to discover the particularities of this region and to spend time with participants from different generations. Together they talked about their origins and local traditions, their ties to the land and to animals, their memories and their daily lives. Based on these encounters, Canale wrote a story halfway between documentary and fiction, whose characters are played by the participants. Against the backdrop of the impressive landscapes of the Val d'Anniviers, The Speed of Light evokes the living conditions of past and contemporary realities, while opening up reflection on the possible futures of the region.

création



rendez-vous cour des Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon

du  
ven 13 > au  
dim 15

ven 13 dès 20:00 une frairie en correspondance et jeu politique  
sam 14 dès 17:00 une frairie de jeux mêlés et jeu politique  
dim 15 dès 11:00 arc en jumelle · une marche et une frairie de jeux mêlés

horaires complets et infos pratiques sur  
far-nyon.ch

# ...en jumelle

Laurent Pichaud (fr)

Le mot *frairie*, qui laisse entendre autant la prairie que la confrérie, désignait autrefois les festivités populaires consacrées au divertissement et à la bonne chère. Ce beau mot de l'ancien français est aussi le titre d'une constellation de propositions performatives présentées par Laurent Pichaud et l'équipe artistique d'*...en jumelle*.

Cette constellation se déploie sur trois jours et rassemble les traces et les expériences de jumelage accumulées par les artistes depuis 2019, dans le district de Nyon, en France et au-delà. Que ce soit en musique avec une chorale ou une fanfare, en balade lors d'une longue marche ou à bord d'un minibus, autour d'un repas gastronomique, en correspondance par courrier postal, *...en jumelle* a inventé une multiplicité de pratiques artistiques. Réalisé en connivence avec des habitant·e·s de la région – tout comme des inconnu·e·s aux quatre coins du globe – le projet a arpenté des paysages géographiques et culturels locaux et lointains. Resollicité, réévoqué, en un mot rejoué « festivement », ce processus sensible de fabrique en collectif inventera dans *la frairie* une autre manière de prolonger le geste de jumelage premier : relier ce qui se passe *ici et maintenant* avec ce qui se passe *là-bas et maintenant*.

Au programme sur trois jours : des performances chorégraphiques, des jeux burlesques, une marche les pieds dans l'eau et bien d'autres réjouissances !

création

# · la frairie

The word *frairie*, in which one hears suggestions of the French words for prairie and for brother/sisterhood, once designated popular festivities dedicated to entertainment and good food. This beautiful Old French word is also the title of a constellation of performative projects presented by Laurent Pichaud and the artistic team of *...en jumelle*.

This constellation expands over three days, bringing together traces and experiences of twinning which the artists have accumulated since 2019, in the district of Nyon, in France, and beyond. Whether through the music of a choir or a brass band, on a long walk or onboard a minibus, over a gastronomic meal, or by mail, *...en jumelle* has invented a multiplicity of artistic practices. Conducted in collaboration with and proximity to local inhabitants – and involving strangers from all corners of the globe – the project has explored local and distant geographical and cultural landscapes. Re-invoked, renewed, in a word “festively” re-played, this sensory process of collective fabrication will invent for this *frairie* another way to extend our initial process of twinning: connecting *here and now* to *there and now*.

The three-day programme includes choreographed performance, burlesque games, a walk with your feet in the water, and other enjoyments!



La Léproserie 8 quai Louis Bonnard, Nyon

du  
sam 14 > au  
jeu 19

7 rendez-vous individuels par jour  
12:00, 13:00, 17:00, 18:00, 19:00, 20:00, 21:00

durée env. 25'

en anglais  
et en français

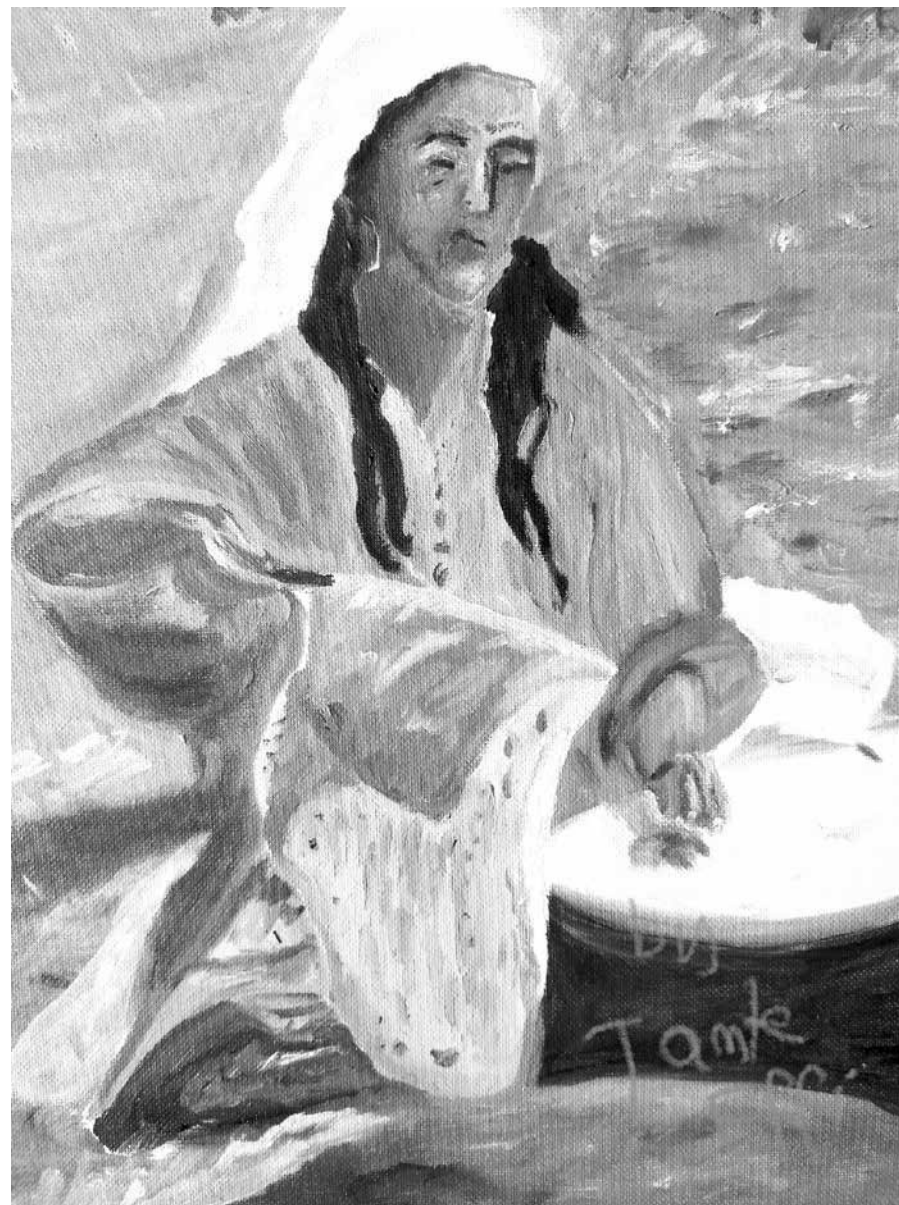
création

# Songtellers

Elpida Orfanidou (gr/de)

Elpida Orfanidou est chorégraphe, pianiste, pharmacienne. Elle vit entre Berlin et Athènes, sa ville natale. Dans ses premiers projets, elle a abordé les genres du cinéma et réalisé des performances dans un registre documentaire nourries par son parcours biographique. Son travail et ses recherches actuelles explorent, avec une approche chorégraphique, les traditions et l'artisanat. Ce qui l'intéresse avant tout dans les traditions, c'est qu'elles émanent du collectif plutôt que de l'individu. **Songtellers** est une rencontre en tête-à-tête avec l'artiste, dont le point de départ est une chanson traditionnelle grecque. Dans l'atmosphère à la fois confortable et mystérieuse d'une petite maison – autrefois lieu d'isolement et de guérison – des souvenirs, des gestes, des récits, des danses sont « fabriqués » dans le moment présent. Avec les outils d'un·e *songteller* (« conteur/euse de chanson »), Elpida Orfanidou accueille une symbiose éphémère entre le proche et le lointain, le familier et l'inconnu, l'ordinaire et le magique, le planifié et l'intuitif.

Elpida Orfanidou is a choreographer, pianist, and pharmacist. She lives between Berlin and Athens, her native city. In her first projects she approached the genres of cinema and produced performances in a documentary perspective fuelled by her own biographical journey. Her current work and research explore traditions and crafts with a choreographic approach. What she is most interested in terms of traditions is that they emanate from the collective rather than individuals. **Songtellers** is a one-on-one encounter with the artist, which starts with a traditional Greek song. In the cosy yet mysterious atmosphere of a small house – once a place of isolation and healing – memories, movements, stories and dances are crafted in the present moment. With the tools of a *songteller*, Orfanidou welcomes an ephemeral symbiosis between near and far, familiar and unknown, ordinary and magical, plans and intuition.



Salle communale 4 rue des Marchandises, Nyon

dim 15 19:00    lun 16 19:00    mar 17 19:00

**durée** env 220' pauses entre les spectacles comprises

**tarif spécial** chf 25.- comprenant les trois spectacles

**soirée présentant les créations de**  
**Eve Chariatte, I Finally Found a Place to Call Home**  
**et Bernadette Köbele**  
ordre à définir

# Extra

## accompagnement artistique, relève et création

Le programme Extra Time vise à soutenir, prolonger et stimuler les démarches d'artistes issu-e-s de la relève contemporaine suisse. Les participant-e-s à ce programme viennent aussi bien des arts scéniques que d'autres disciplines artistiques. Leur point commun réside, selon le far°, dans une capacité à porter un regard neuf et à développer une démarche novatrice pour aborder la scène et la performance. Dans cette perspective, Extra Time propose un accompagnement artistique leur permettant de réaliser une œuvre inédite en poursuivant le développement d'une pièce courte préexistante ou en s'engageant dans un nouveau projet. Il s'agit alors d'offrir aux artistes l'opportunité de préciser leurs recherches et de les partager avec le public du far°. Chaque artiste bénéficie d'un suivi intensif, sur plusieurs mois, par un-e spécialiste des arts vivants qui lui apporte une analyse théorique, un regard extérieur critique et des outils pratiques lui permettant de questionner et d'affiner son projet. L'équipe du far° soutient également fortement les artistes par un accompagnement tant au niveau artistique qu'au niveau de l'administration, de la production, de la communication et de la diffusion.

**Eve Chariatte**, le duo **I Finally Found a Place to Call Home** (composé de Isumi Grichting et Julie Bugnard) et **Bernadette Köbele** sont les artistes de ce nouveau chapitre du programme Extra Time qui, n'ayant pu être présenté l'an dernier, s'est prolongé sur deux ans. Les artistes ont été accompagnées par la dramaturge et chorégraphe **Adina Secretan** (artiste associée du far° 2017-2019). Le temps d'une soirée commune, les artistes présentent leurs projets inédits.

**Adina Secretan** travaille en Suisse et ailleurs comme artiste scénique et multidisciplinaire. Depuis 2012, elle poursuit une recherche artistique et militante touchant des questions de droit à la ville, à l'espace et à l'habitat. Ses projets se développent régulièrement sous forme de collaboration collective et d'invitations offertes à d'autres artistes, ainsi qu'à des personnes issues d'autres milieux professionnels et sociaux. Elle travaille également comme dramaturge et collaboratrice artistique.

night of presentation for the works of  
Eve Chariatte, I Finally Found a Place to Call Home  
and Bernadette Köbele  
running order to be confirmed

# Time

## artistic support, emerging artists and creation

Extra Time aims to support, extend and stimulate artistic endeavours on the Swiss contemporary arts scene. Participants in this programme come as much from the performing arts scene as from other artistic fields and share the common trait of having the ability to bring a new perspective and develop a new approach to the stage or to performance. In this regard, Extra Time offers artistic assistance, enabling artists to produce original works by further developing an existing short play or engaging in a new project. The aim is to give them an opportunity to refine and share their research with the audience at far°. Each artist benefits from intensive follow-up over several months by a performing arts' specialist who provides them with a theoretical analysis, a critical outside perspective and practical tools to help them question and refine their project. The far° team also strongly supports the artists by providing them with artistic, administrative, production, communication and distribution assistance.

Eve Chariatte, the duo I Finally Found a Place to Call Home (Isumi Grichting and Julie Bugnard) and Bernadette Köbele are the artists of this new chapter of Extra Time, which could not be presented last year and has been extended over two years. The artists were accompanied by the dramaturge and choreographer Adina Secretan (far° associate artist 2017- 2019). The artists will present their original projects during a joint evening.

Adina Secretan works in Switzerland and beyond as a performing and multidisciplinary artist. Since 2012 she has been pursuing artistic and militant research on issues of rights to the city, space and housing. Her projects regularly take the form of collective collaborations and invitations to other artists, as well as to people from other professional and social backgrounds. She also works as a dramaturge and artistic collaborator.

création

# Au cœur nous

Eve Chariatte (ch)

**Au cœur nous préférons le diaphragme** invite à un voyage vers l'étrange, à une exploration sensible dans un avenir incertain, celui qui voit la transformation progressive des écosystèmes. Si aujourd'hui la « crise climatique » est sur toutes les lèvres, ce projet cherche davantage à appréhender les nouvelles formes de relations et d'émotions en devenant dans un monde qui ne cesse de s'abîmer. Avec une attention particulière portée à la question du souffle, via le muscle principal de la respiration qu'est le diaphragme, la performance vise à créer une atmosphère commune partagée entre la scène et le public. Mais c'est surtout une invitation à plonger. Plonger dans le monde qui s'en vient et dont nous pressentons qu'il augure des changements globaux. Plonger dans l'étrange, ses affects et ses paysages. Plonger dans un écosystème composé par le mouvement, le corps, le texte, la conférence et le son. Plonger pour mieux trouver le souffle.

**Au cœur nous préférons le diaphragme** invites us to a journey into strangeness, a sensitive exploration in an uncertain future, one that sees the gradual transformation of ecosystems. If today the "climate crisis" is on everyone's lips, this project rather seeks to apprehend new forms of relationships and emotions in the making, in a world that continues to deteriorate. With particular attention paid to the question of breath via the main breathing muscle, the diaphragm, the performance aims to create a common atmosphere shared between the stage and the audience. But above all it is an invitation to dive in. Dive into the world that is coming and that we sense will bring about global changes. Dive into the strange, its affects and landscapes. Dive into an ecosystem comprising movement, body, text, conference, and sound. Dive to better find your breath.



# préférons le diaphragme



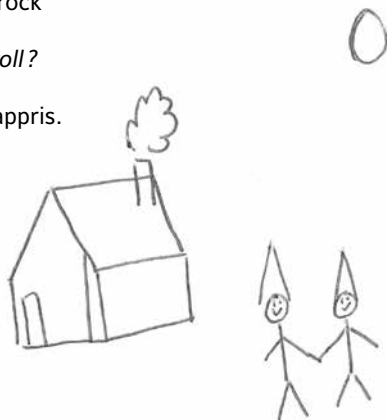
création

# This Cool Cool

## I Finally Found a Place to Call Home (ch)

Derrière I Finally Found a Place to Call Home, il y a Julie Bugnard et Isumi Grichting, deux amies comédiennes et metteuses en scène, aimant les histoires simples. Dans leur théâtre, c'est comme si la volonté était plus forte que la réalité, comme s'il y avait toujours un grand écart entre l'idée et le geste artistique et que c'était justement dans cet écart que résidaient toute la beauté, la magie et la sincérité. **This Cool Cool Wind...** sont les paroles d'une chanson du groupe shoegaze Jesus and Mary Chain. Un paysage musical comme porte d'entrée de l'intime. Une fresque qui parle de fragilité, d'apprentissage, de rêves et d'amitié qui s'apprend sous forme d'amour. Une invitation à choisir sa famille et à se sentir bien là où on est.

Mon père me « forçait » à écouter du rock depuis bébé. Il me prenait sur sa moto et disait : *Qui c'est qui aime le rock'n'roll?* et moi je devais répondre : *Moi!* C'était ça un peu le tour qu'il m'avait appris.

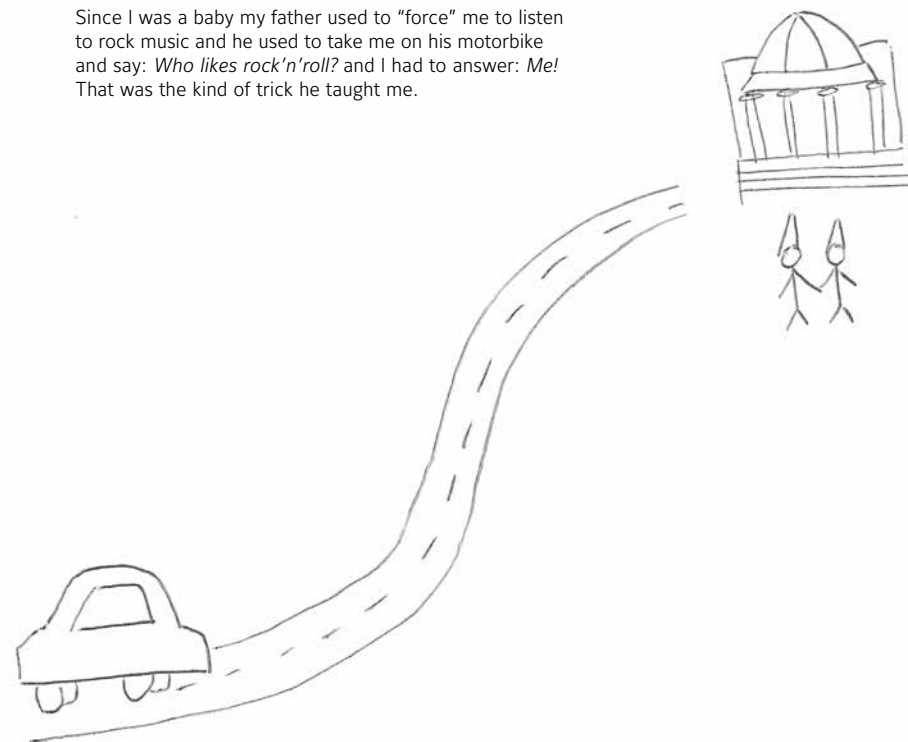


Behind I Finally Found a Place to Call Home lie Julie Bugnard and Isumi Grichting, two friends, actresses and directors who love simple stories. In their plays, it is as if will was stronger than reality, as if there was always a big gap between ideas and art and that it was precisely in this gap that all the beauty, magic and sincerity resided. **This Cool Cool Wind...** are the lyrics of a song by the shoegaze band Jesus and Mary Chain. It offers a soundscape as a gateway to the intimate,

# Wind Makes Me Feel so Good

a fresco that speaks of fragility, learning, dreams and friendship that is learned in the form of love, and an invitation to choose your own family and to feel happy where you are.

Since I was a baby my father used to "force" me to listen to rock music and he used to take me on his motorbike and say: *Who likes rock'n'roll?* and I had to answer: *Me!* That was the kind of trick he taught me.



création

# Colonial

**Bernadette Köbele (de/ch)**

Au départ, il y a l'arrière-grand-père de Bernadette Köbele, administrateur d'une plantation de tabac dans le nord de Sumatra au début du 20<sup>e</sup> siècle. Notre arrière-grand-père. Par héritage et par éducation, nous sommes tous et toutes traversé·e·s par les microparticules du colonialisme. Celles-ci pénètrent même les profondeurs de la terre. En filtrant ces particules qui imprègnent nos sphères privées et nos gestes les plus quotidiens, **Colonial Washing** tend à les libérer et les sublimer. Alors la mascarade émerge, cette posture intérieure, sûre d'elle-même, fruit d'une pensée impérialiste, eurocentrée, missionnaire et envoûtante. L'odeur du *whitewashing* plane dans l'air autour du silence oublié des colonisé·e·s avec un parfum de citron. En incorporant la mascarade et en exposant volontairement ce silence, les interprètes de **Colonial Washing** se retrouvent soudain dans des champs sociopolitiques et écologiques. Tout est si beau sous nos latitudes.

It all started with Bernadette Köbele's great-grandfather, who was the manager of a tobacco plantation in North Sumatra in the early 20th century. Our great-grandfather. By heritage and upbringing, we all carry within us micro-particles of colonialism. These even penetrate the depths of the earth. By filtering these particles that permeate our private spheres and our most everyday actions, **Colonial Washing** tends to liberate and sublimate them. Then the masquerade emerges, this inner, self-confident posture, the fruit of imperialist, Eurocentric, missionary and bewitching thinking. The smell of whitewashing hangs in the air around the forgotten silence of the colonised with a lemon scent. By incorporating the masquerade and willingly exposing this silence, the performers of **Colonial Washing** suddenly find themselves in socio-political and ecological fields. Everything is so beautiful in our latitudes.

# Washing



# Artiste associé

## Mathias Brossard (fr/ch)

Le metteur en scène et comédien Mathias Brossard est le nouvel artiste associé au far°. Après un cursus en philosophie et une formation théâtrale à Paris, il a obtenu son Bachelor de comédien à la Manufacture à Lausanne en 2015. Depuis, sans cesser de jouer, il développe son attrait pour la mise en scène avec ses premières créations au sein de différentes compagnies ou collectifs, à l'instar du projet *Les Rigoles* (p. 52) présenté cet été.

Le programme Artiste associé-e du far° a pour but d'accompagner les artistes en étant au plus proche de leur démarche de création. Il s'agit d'élaborer de nouveaux outils de recherche et d'offrir une plus grande visibilité à leur travail. Ce compagnonnage comprend un suivi par l'équipe du far° ainsi qu'un encadrement théorique enrichi par des rencontres, selon les souhaits de l'artiste, avec des chercheuses et chercheurs, des scientifiques ou des spécialistes de disciplines diverses. Le programme vise aussi à répondre aux besoins pratiques de la recherche et à faciliter le travail dans le district de Nyon, qu'il s'agisse de repérer des lieux, de rencontrer des habitant-e-s ou des associations de la région.

Dans le cadre de ce compagnonnage, **Mathias Brossard** propose une recherche intitulée *Topographique* qui traite du théâtre in situ et de son itinérance. Dans le sillage de la crise environnementale et sanitaire, le jeune artiste interroge la manière de penser, de produire et diffuser les arts vivants. Entouré d'une équipe artistique, il souhaite générer une véritable écologie du spectacle, fondée sur une cohérence et une intégrité totale englobant non seulement la démarche artistique mais questionnant également les dimensions logistiques et administratives. Sur une durée d'environ deux ans, Mathias Brossard entend profiter de ce programme pour développer sa pratique de l'in situ sur le long terme. Car selon ses propres mots: «*Il faut du temps pour faire du lieu non pas un simple décor mais un véritable cocréateur du spectacle, au même titre que les interprètes et le texte.*»

Director and actor Mathias Brossard is the new associate artist at far°. After studying philosophy and theatre in Paris, he obtained his BA in Acting at La Manufacture in Lausanne in 2015. Since then, while acting continuously, he has developed his interest in directing with his first creations within different companies and collectives, such as the project *Les Rigoles* (p. 52) to be presented this summer.

The objective of the associate artist programme at far° is to support artists by being as close as possible to their creative process. The aim is to develop new research tools and provide greater exposure for their work. This programme includes monitoring by the far° team as well as theoretical support enhanced with meetings, according to the artist's wishes, with researchers, scientists or specialists in various disciplines. It also aims to meet the practical needs of the research project and to facilitate work in the Nyon district, whether it involves finding places or meeting local people and associations.

As part of this support programme, Brossard is offering a research project entitled *Topographique*, which addresses site-specific theatre and its mobility. In the wake of the environmental and health crisis, the young artist questions our way of thinking, producing and disseminating the performing arts. Surrounded by an artistic team, he wishes to generate a true ecology of the show, based on coherence and total integrity encompassing not only the artistic approach but also questioning its logistical and administrative dimensions. Over a period of about two years, Brossard intends to take advantage of this programme to develop his practice of in situ work over the long term. In his own words: "*It takes time to turn a place into not just a simple set but a genuine, co-creative aspect of the show, just like the performers and the text.*"

rendez-vous cour des Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon

mer 18 19:30    jeu 19 19:30    ven 20 19:30

spectacle itinérant

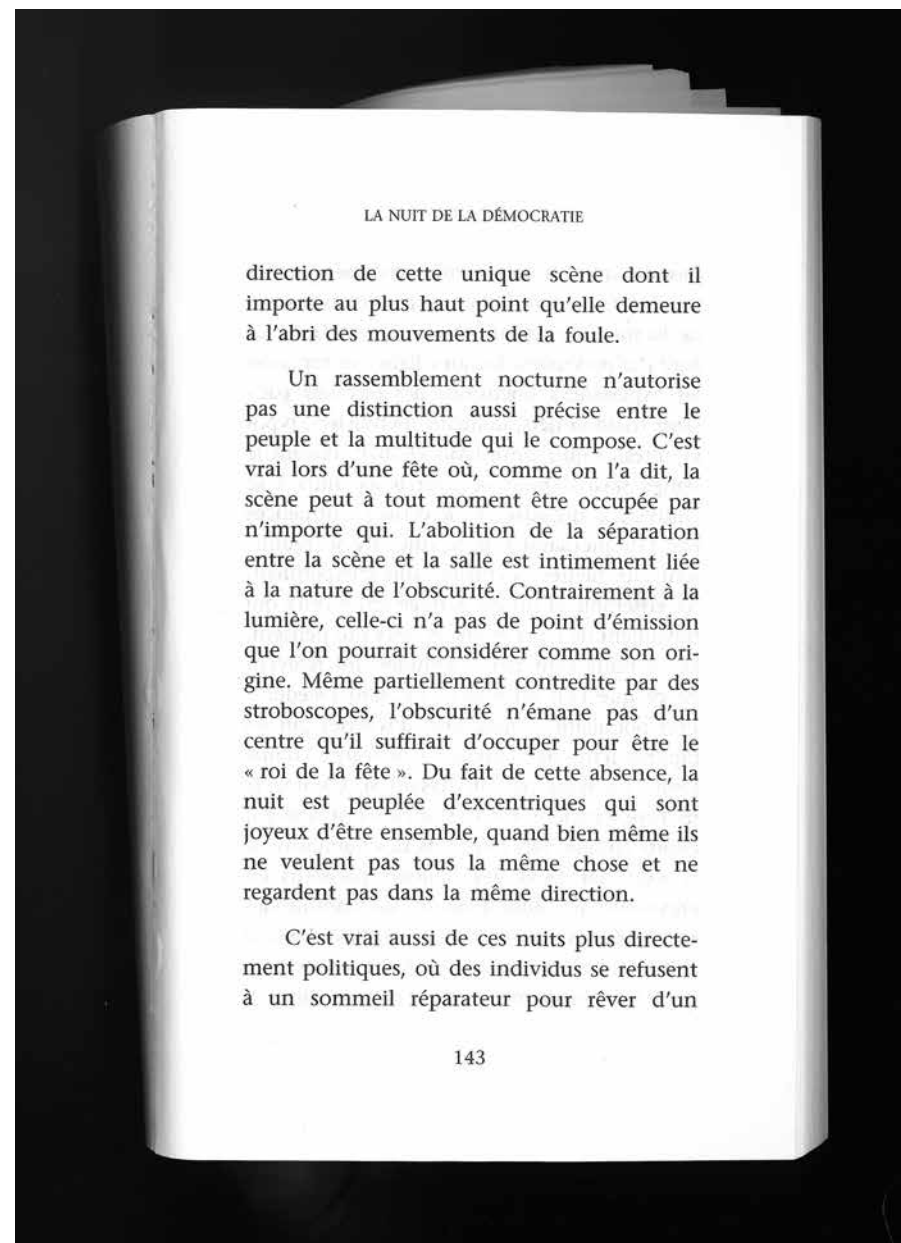
durée env. 105'

# Les Rigoles

Mathias Brossard (fr/ch)

**Les Rigoles** est une bande dessinée de l'auteur flamand Brecht Evens. Le temps d'une nuit, dans une ville de tous les possibles, ce récit dépeint les errances de trois personnages dont les destins tantôt se frôlent, tantôt s'entrechoquent. Il y a d'abord Jona qui s'apprête à déménager et passe sa dernière soirée en solitaire ; Rodolphe, connu sous le nom de « Baron Samedi », qui a disparu des dancefloors ; Victoria, sortie d'un récent séjour en clinique, aspire à retrouver l'insouciance joyeuse des fêtes nocturnes. Mais le personnage principal de cette histoire est peut-être la ville elle-même. Et c'est bien l'espace urbain et notre rapport à celui-ci que Mathias Brossard propose d'explorer ensemble en s'emparant librement du récit des **Rigoles**. Comment réinventer nos manières d'habiter la ville en investissant notamment des espaces délaissés, parfois inusités de longue date, et où les herbes folles fissurent le goudron ? Alors que la nuit s'apprête à tomber, Mathias Brossard et le collectif CCC vous emmènent à la rencontre de Jona, Rodolphe et Victoria, trois noctambules en quête d'émerveillement.

*Les Rigoles* is a comic book by Flemish author Brecht Evens. Over the course of one night, in a city where everything is possible, this story depicts the wanderings of three characters whose destinies meet and sometimes collide. First there is Jona, who is about to move out and is spending his last night alone; Rodolphe, known as "Baron Samedi", who has disappeared from the dancefloors and Victoria, who has just come out of a clinic and longs to return to the joyous carefree spirit of nightlife. But perhaps the main character in this story is the city itself. And it is indeed the urban space and our relationship to it that Mathias Brossard offers to explore together by freely adapting the storyline of *Les Rigoles*. How can we reinvent our ways of living in the city, particularly by taking over neglected spaces, sometimes left unused for long periods of time, with weeds cracking the tarmac? As night is about to fall, Brossard and the CCC collective take you through the city to meet Jona, Rodolphe and Victoria, three night owls in search of wonder.



Extrait de *La Nuit. Vivre sans témoin*, Michaël Foessel, Éditions Autrement, 2017

Jardin du Conservatoire de musique de l'ouest vaudois (COV) 4 route de Genève, Nyon

mer 18 18:00 accès libre sur inscription à [billetterie@far-nyon.ch](mailto:billetterie@far-nyon.ch)  
à suivre également en direct sur [reido.ch](http://reido.ch)

durée env. 180'

ateliers et rencontres avec les artistes

ven 13 16:30 > 18:30  
sam 14 15:30 > 17:30  
dim 15 15:30 > 17:30

plus d'infos sur  
[far-nyon.ch](http://far-nyon.ch)

# Territoires-

création

kom.post (fr/gr)

Au printemps 2020, le collectif kom.post est entré en contact (à distance) avec des personnes vivant à Nyon et dans la région afin de saisir la ville comme une cartographie-chorégraphie que tisse chacun·e depuis son « point de vie » singulier. En réponse aux aléas de la crise sanitaire, les modalités de ce que l'on nomme rencontre ont été redistribuées. Ce que les artistes devaient physiquement rencontrer s'est comme « fantômisé » mais a révélé d'autres vivacités, dans les voix, les souvenirs partagés. Alors que des présences et des gestes sont venus à manquer, des attentions nouvelles sont apparues. Comme le fait d'écouter avec soin celles et ceux dont les voix étaient recouvertes sous le bruit de l'ordinaire : le personnel des supermarchés, les agent·e·s d'entretien, les soignant·e·s ou encore les oiseaux. Reporté à deux reprises, le projet est présenté cet été sous la forme d'une émission de radio réalisée en public et d'ateliers avec le collectif.

In the spring of 2020 the kom.post collective met (remotely) people living in the Nyon area in order to get to know the city's cartography/choreography that the residents themselves develop based on their own "point of life". In response to the hazards of the health crisis, the modalities of what we call "meeting" have been redistributed. What the artists were supposed to physically encounter, somehow "phantomized", although this revealed other dynamics in their shared voices and memories. While presence and gestures came to be missed, new attentions emerged like carefully listening to those whose voices are covered by the noise of ordinary life: staff in supermarkets, caretakers, caregivers, and even the birds. Postponed twice, the project is being presented this summer in the form of a public radio broadcast and workshops with the collective.

# fantômes & gestes-paysages



Les Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon

mer 18 21:00  
jeu 19 18:00  
ven 20 21:00  
sam 21 18:00  
21:00

durée env. 90' en anglais

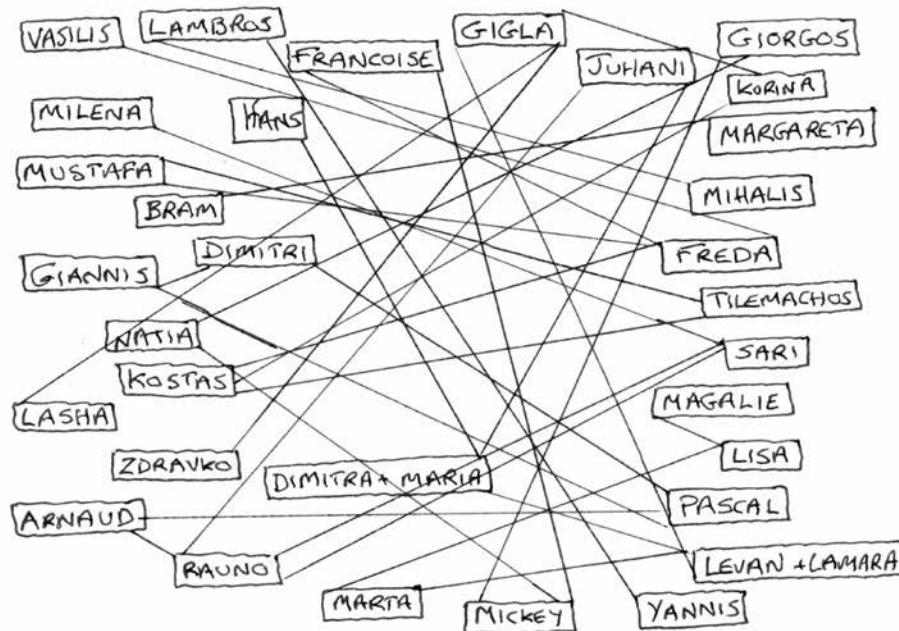
# The Voice

Nada & Co. (fi/be/gb/at)

Initié par Nada Gambier, réalisé avec la complicité de Mark Etchells et Thomas Kasebacher, **The Voice of a City** est un projet qui se concentre sur les perceptions subjectives de la vie quotidienne en Europe, mêlant fiction et réalité, mémoire et interprétation, rassemblant des histoires personnelles et collectives. Entre 2015 et 2018, le trio s'est rendu entre autres à Tbilisi, Athènes, Lille, Bruxelles et Zagreb. Dans chacune de ces villes, les artistes ont posé leurs valises parfois jusqu'à un mois afin de mener leur enquête en rencontrant un large éventail de personnes pour échanger sur leur vision du monde. Dans sa forme performative, **The Voice of a City** invite le public à rejoindre les trois artistes autour d'une grande table pour découvrir certaines des histoires recueillies. En tant qu'auditeur/trice, vous suivrez un parcours qui vous permettra de vous familiariser avec les personnes et leurs histoires, et de réfléchir à des notions telles que l'appartenance, le changement, le bien-être et les inégalités sociales en Europe et au-delà.

Initiated by Nada Gambier, and created with the complicity of Mark Etchells and Thomas Kasebacher, **The Voice of a City** is a project that focuses on subjective perceptions of everyday life in Europe, combining fiction with reality, memory with interpretation, and bringing together personal and collective stories. Between 2015 and 2018 the trio travelled to Tbilisi, Athens, Lille, Brussels and Zagreb, among other cities. In each of them, the artists stayed sometimes for up to a month, in order to carry out their investigations by meeting a wide range of people to discuss their vision of the world. In its performative form, **The Voice of a City** invites the audience to join the three artists around a large table to discover some of the stories they have collected. As a listener, you will follow a journey that will not only enable you to familiarise yourself with the people and their stories, but also to reflect on notions such as belonging, change, well-being and social inequalities in Europe and beyond.

# of a City <sup>1<sup>re</sup> suisse</sup>



La Colomnière 8 rue de la Colomnière, Nyon

jeu 19 ven 20 sam 21  
19:00 19:00 19:00  
21:30 21:30 21:30

durée 65' 4 langues à choix à l'achat du billet français, italien, anglais, allemand

# Book is a Book

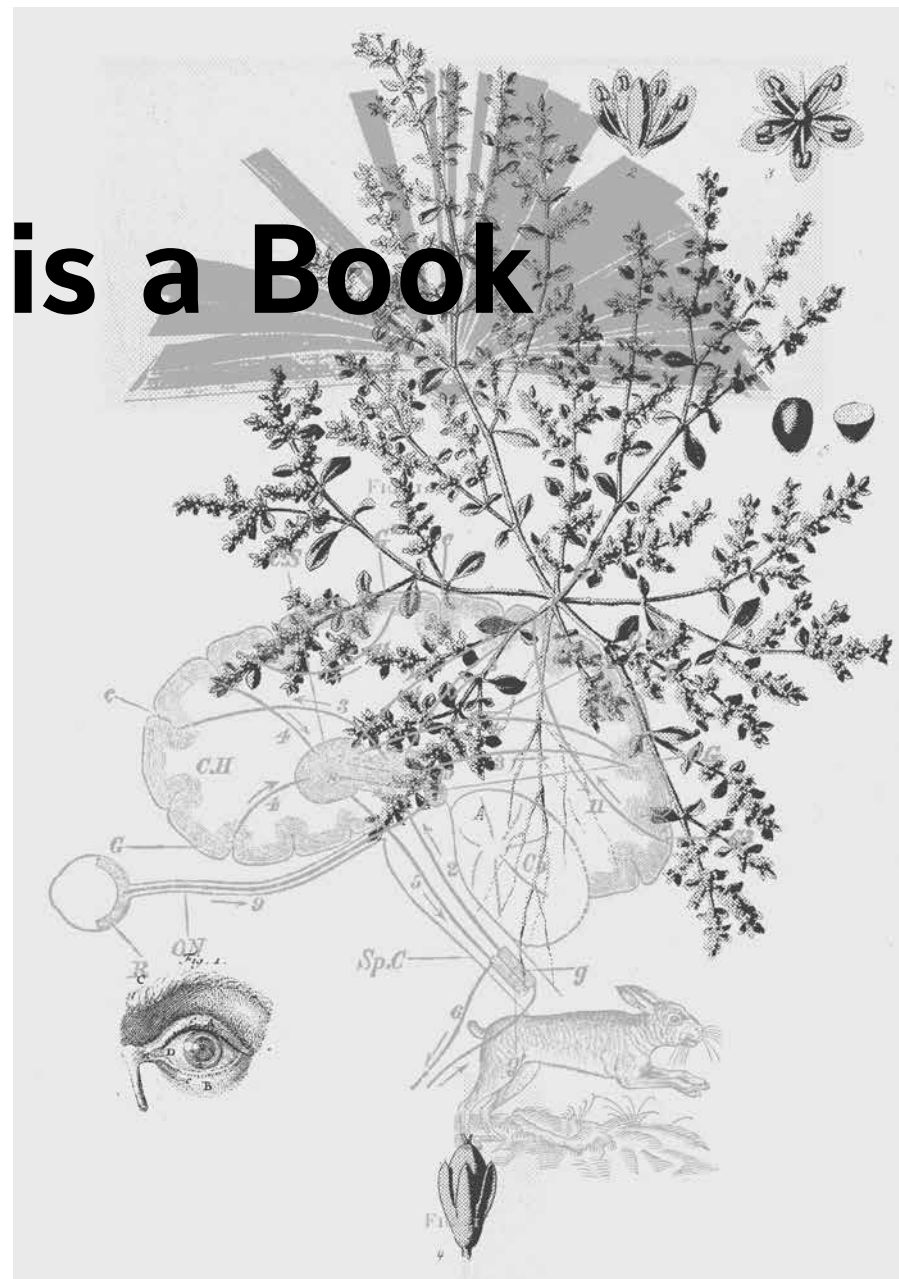
Trickster-p (ch)

Toute l'œuvre de Trickster-p se caractérise par un langage théâtral particulier qui convoque différentes disciplines. Des formats inédits sont ainsi créés à chaque nouveau projet, en plaçant toujours l'expérience du public au premier plan. Si le duo a souvent exploré des dimensions spatiales au travers des arts visuels, de la scénographie ou de l'architecture, avec **Book is a Book is a Book**, les artistes s'intéressent au texte, au graphisme et à la littérature pour explorer l'univers du livre comme moyen d'expression. Dans cette performance le public, équipé d'écouteurs, tourne les pages d'un ouvrage qui décrit un parcours fait de mots et d'images. Mêlé aux sons et aux variations lumineuses de l'espace environnant, il invite à s'abandonner au plaisir de l'imagination.

**Book is a Book is a Book** est un voyage dans l'esprit et avec l'esprit.

Trickster-p's entire body of work is characterised by its unique theatrical language that brings together different disciplines. Original formats are thus created for each new project, always placing the audience's experience at the forefront. While the duo has often explored spatial dimensions through visual arts, set design or architecture, with **Book is a Book is a Book**, the artists focus on text, graphics and literature to explore the world of books as a means of expression. In this performance, the audience, equipped with headphones, turns the pages of a book which describes a journey made of words and images, and which, mixed with the sounds and light variations of the surrounding space, invites them to abandon themselves to the delights of imagination. **Book is a Book is a Book** is a journey in the mind and with the mind.

# is a Book



Salle communale 4 rue des Marchandises, Nyon

ven 18:00 **20** sam 18:00 **21**

cette performance repose sur une expérience longue durée,  
possibilité de faire des pauses

durée env. 300'

this performance relies on an extended experience,  
possibility of taking breaks

1<sup>re</sup> suisse

# Las Ultracosas

Cuqui Jerez (es)

Avec **Las Ultracosas**, Cuqui Jerez et son équipe artistique cherchent à habiter les limites du langage, à jouer de nos attentes et de notre attention. Pour y parvenir, ils/elles explorent les innombrables compositions créées par la mise en relation de leurs corps avec une série d'objets et de costumes. En travaillant sur l'ambiguïté, l'insinuation, la suggestion, les performeurs/euses font apparaître des situations d'où le sens s'évapore, des séquences dramaturgiques incomplètes qui s'accumulent, se chevauchent et qui intriguent. Il y a une sorte de contagion entre les interprètes ; ils/elles ont en commun dans leur regard une dose de suspicion, de peur, de curiosité ou d'incertitude. **Las Ultracosas** est un tableau vivant, une expérience esthétique de contemplation qui attire l'attention comme un aimant : c'est un suspens perpétuel, une tension alimentée jusqu'à l'excès.

With **Las Ultracosas**, Cuqui Jerez and her artistic team seek to explore the limits of language and to play on our expectations and attention. To achieve this, they explore the countless compositions created by the relationship between their bodies and a series of objects and costumes. Working on ambiguity, insinuation and suggestion, the performers create situations from which meaning evaporates and incomplete dramaturgical sequences accumulate, overlap and intrigue. There is a kind of contagion between the performers, they have in common in their look a dose of suspicion, fear, curiosity and uncertainty. **Las Ultracosas** is like a living painting, an aesthetic experience of contemplation that attracts attention like a magnet, with endless suspense and tension that is fuelled to excess.





Sans les autres  
tu n'es rien :  
moi je ne veux  
pas être  
indépendante,

je veux être  
interdépendante.

Extrait de l'interview de Cuqui Jerez par Quim Pujol,  
à lire en intégralité sur [far-nyon.ch](http://far-nyon.ch)



# Laboratoire de la pensée

Véritable allié de la réception des œuvres, le Laboratoire de la pensée invite les esprits curieux à approfondir l'expérience des arts vivants. En partant des œuvres présentées pendant les onze jours de la fabrique du far°, ce laboratoire propose des discussions, des temps de réflexion commune et une approche créative de l'écriture. Mené par des invité·e·s, spécialistes des arts vivants, et décliné en deux volets – l'Atelier d'écriture (p. 68) et Watch & Talk (p. 70) –, ce laboratoire crée des traits d'union entre les propositions artistiques, les artistes et le public en adoptant des approches originales et en privilégiant la pensée critique.

An ally to your experience of the shows, the Laboratoire de la pensée ("The Thought Lab") invites the adventurous to broaden their knowledge of performing arts. Based on the works presented during the eleven days of *la fabrique*, this laboratory offers discussions, moments of joint reflection and a creative approach to writing. Led by guests who are specialists in the field of performing arts and set in two parts – **Atelier d'écriture** (p. 68) and **Watch & Talk** (p. 70) – the Lab aims to provide a two-way link between artistic projects, the artists and the audience by adopting original approaches and fostering critical thinking.

## Les invité·e·s

### Maëva Lamolière (fr) et l'AJAR (ch)

Les invité·e·s interviennent pour accompagner l'Atelier d'écriture (p. 68) et les rendez-vous avec les artistes de la résidence Watch & Talk (p. 70). L'intérêt de leur présence réside dans l'apport théorique partagé en regard de toutes les propositions artistiques présentées au far°. Fort·e·s de leur propre recherche et domaine de compétence, les invité·e·s initient et alimentent les discussions autour des propositions artistiques, enrichissant ainsi la réception des œuvres. Cette année, le far° a le plaisir de collaborer avec Maëva Lamolière et le collectif AJAR.

Après une formation pratique en danse, **Maëva Lamolière** a poursuivi ses études au sein du département Danse de l'université Paris 8 où elle est actuellement doctorante. Dans le cadre de sa thèse, elle adopte une approche qui fait se conjuguer l'histoire, l'esthétique, l'analyse d'œuvres et les études de genre. Tout en menant ses propres recherches, elle est interprète pour différent·e·s artistes, et enseigne la danse contemporaine et la culture chorégraphique. Elle développe en ce moment un projet de conférence dansée sur la chorégraphe et danseuse de butô Carlotta Ikeda. Ces multiples contextes de travail invitent Maëva Lamolière à penser les circulations entre théorie et pratique dans un dialogue fécond et dynamique.

**L'AJAR** est un collectif littéraire qui rassemble actuellement 23 auteur·e·s de Suisse romande, âgé·e·s en moyenne de 30 ans. Le collectif, qui a vu le jour en janvier 2012 sous la forme d'une association à but non lucratif, pratique l'écriture collaborative et défend une approche professionnelle de sa discipline. L'AJAR crée des performances (lectures dynamiques à une ou plusieurs voix, intégrant musique et projection vidéo), publie des textes sur différents supports, anime des ateliers d'écriture et met sur pied des projets qui ont pour but d'ouvrir la littérature aux autres arts et de la sortir de l'objet-livre.

### Guests Maëva Lamolière (fr) and AJAR (ch)

The guests assist with the **Atelier d'écriture** (p. 68) and with the meetings with the artists-in-residence in **Watch & Talk** (p. 70). The point of their presence lies in the shared theoretical input with regards to the artistic proposals presented at far°. In relation to their own research and areas of expertise, the guests initiate and fuel discussions revolving around the artistic proposals, thereby enhancing the perception of the works. This year far° is delighted to collaborate with Maëva Lamolière and the AJAR collective.

After practical training in dance, **Maëva Lamolière** continued her studies in the Dance Department of the University of Paris 8 where she is currently a doctoral student. For her thesis, she adopted an approach that combines history with aesthetics, analysis of works and professional studies. While conducting her own research, she performs for various artists and teaches contemporary dance and choreographic culture. She is currently developing a project for a dance conference on choreographer and butoh dancer Carlotta Ikeda. These multiple work contexts lead Lamolière to think about the links between theory and practice in a fertile and dynamic dialogue.

**AJAR** is a literary collective that currently groups together 23 authors from French-speaking Switzerland, aged 30 on average. The collective, which came into being in January 2012 as a non-profit association, practices collaborative writing and defends a professional approach to its discipline. AJAR creates performances (dynamic readings with one or more voices, integrating music and video projections), publishes texts in different media, conducts writing workshops and sets up projects that aim to open up literature to the other arts and to lift it off the page.

La Grenette 2 place du Marché, Nyon

du jeu 12 > au sam 21

## Atelier d'écriture

L'**Atelier d'écriture** aborde les arts vivants par l'écriture en encourageant le public à devenir à la fois activateur et producteur de sens. Poser ses réflexions sur le papier, ou les mettre en forme de manière visuelle, peut contribuer efficacement à les formuler, à les développer et à les partager. Accompagné par le collectif AJAR (p. 66), le groupe de participant-e-s bénéficie d'un cadre formateur et privilégié pour réfléchir, débattre et écrire sur les projets artistiques vus au far°. Cet atelier prévoit également des temps de rencontre avec des artistes présent-e-s lors de cette édition.

Prenant l'allure d'une université d'été, l'atelier réunit des étudiant-e-s de l'Institut littéraire suisse de Bienne, de l'École de design et Haute école d'art du Valais (édhëa), de la Haute école d'art et de design (HEAD) de Genève et d'universités romandes.

**Le week-end du 14 et 15 août et le samedi 21 août, l'Atelier d'écriture est ouvert au public. Que vous soyez novice ou expert-e en rédaction, vous pouvez rejoindre l'effervescence de cet atelier en vous inscrivant pour un, deux ou trois jours.**

**horaires** 14:00 > 18:00

**tarif** chf 15.-/jour

important: avant de participer à l'atelier, vous devez avoir vu au moins un des projets du programme *Communs singuliers*<sup>#6</sup>

The **Atelier d'écriture** ("Writing Workshop") addresses performing arts from a written perspective, by encouraging the audience to activate and produce meaning. Writing ideas down or giving them a visual shape can help formulate, develop and share those ideas efficiently. Assisted by the AJAR collective (p. 67), the group of participants benefits from a formative and privileged framework to reflect on, discuss and write about the shows that they have seen at far°. The workshop also includes meetings with artists and professionals present at the performing arts' factory. Designed like a summer university programme, the workshop brings together students from the Swiss Literary Institute in Biel, edhea – the Valais School of Art and HEAD–Genève, Geneva University of Art and Design and universities in Western Switzerland.

On the weekend of 14 and 15 August and on Saturday 21 August, the Atelier d'écriture is open to the public. Whether you are inexperienced or a skilled wordsmith, you are welcome to join this dynamic workshop by registering for one, two or three full days.

**schedule** 14:00 > 18:00

**rate** chf 15.-/day

NB: Before participating in the workshop, you must have seen at least one of the projects of the *Communs singuliers*<sup>#6</sup> programme

## Note d'intention du collectif AJAR

par Fanny Wobmann et Danica Hanz

*Des personnages qui n'existent pas (un-e membre du far°, un-e artiste, un-e enfant qui s'est perdu-e dans la foule, un-e journaliste et d'autres encore) dont les destins se croisent, le temps du far°. Une histoire qui s'écrit à plusieurs et qui se développe tout au long de la fabrique des arts vivants, livrée au public par morceaux de textes au jour le jour, sous une pluralité de formes: des lettres ou cartes postales déposées sur les sièges, des impressions sur les murs, des annonces déposées sur les tables de la buvette, de courtes lectures dans un casque audio abandonné sur un gradin ou en direct avant un spectacle.*

L'AJAR vous propose de participer à un atelier durant lequel l'accent sera mis sur l'écriture collective et le développement d'un récit commun. Celui-ci sera inspiré de toutes les propositions artistiques de *Communs singuliers*<sup>#6</sup> et se construira progressivement. Les quatre heures quotidiennes de l'atelier seront séparées en deux temps: deux heures pour créer du contenu, le commenter et le retravailler, et deux heures pour retranscrire, taper, enregistrer les textes afin de les diffuser au public.

À l'issue de l'atelier, le texte final sera publié dans un format qui sera discuté avec les participant-e-s.

*The destinies of characters who do not exist (a member of far°, an artist, a child who has lost his or her way in the crowd, a journalist and others) meet during far°. A story is written by several people and develops throughout the performing arts' factory, delivered to the public in pieces of texts from day to day, in a variety of forms: letters or postcards placed on the seats, prints on the walls, announcements placed on the tables at the bar, short readings in headphones left on a tier or live before a performance.*

AJAR invites you to participate in a workshop where the focus will be on collective writing and the development of a common story. This one will be inspired by all the artistic projects of *Communs singuliers*<sup>#6</sup> and will be built progressively. The four hours of daily workshop will be divided into two parts: two hours to create content, comment on it and rework it, and two hours to transcribe, type and record the texts in order to broadcast them to the public.

At the end of the workshop, the final text will be published in a format to be discussed with the participants.

## Watch & Talk

La résidence **Watch & Talk** cherche à inventer les conditions d'une véritable effervescence artistique. De jeunes artistes sont invité·e·s à s'imprégner de toutes les œuvres présentées par le far°, à disposer de temps de recherche dynamiques, enrichis par les échanges et sans contrainte de production. Accompagné·e·s par Maëva Lamolière (p. 66), les participant·e·s s'adonnent à des critiques constructives en dialoguant et développant des réflexions à partir des pratiques artistiques présentées. À plusieurs occasions, les résident·e·s sont en lien de manière privilégiée avec les artistes invité·e·s au far° qui leur présentent leur travail et leur processus de création. Cette année, la résidence **Watch & Talk** est conçue en collaboration avec les quatre festivals suisses suivants: La Bâtie-Festival de Genève, Belluard Bollwerk Fribourg, Theaterfestival Basel et Zürcher Theater Spektakel. Sur un principe de parrainage/marrainage, chacun de ces festivals a proposé à un·e artiste de participer à la résidence.

The **Watch & Talk** artist-in-residency programme aims to create the conditions for genuine artistic turmoil. Young artists are invited to immerse themselves in the artistic projects presented at far° and to take the time to do some dynamic research, enhanced by discussions and with no production constraints. Assisted by Maëva Lamolière (p. 67), the participants dedicate themselves to constructive criticism, by discussing and developing thought processes based on the artistic approaches featured at far°. The residents also enjoy a privileged connection with the guest artists who introduce them to their work and creative process. Since this year, the **Watch & Talk** residency is designed in collaboration with the following four Swiss festivals: La Bâtie-Festival de Genève, Belluard Bollwerk, Theaterfestival Basel and Zürcher Theater Spektakel. On a sponsorship basis, each of these festivals put forward an artist to participate in the residency.

Watch & Talk bénéficie du soutien de Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture.

Watch & Talk is supported by Pro Helvetia – Swiss Arts Council.

## Cour des Marchandises

Cette année, le far° se réinstalle dans la cour des Marchandises qui devient le cœur de la fabrique des arts vivants. Conçu par le bureau d'architectes mcdbd, cet espace boisé et convivial est rythmé par les allées et venues du public et des artistes. Point de rencontre pour plusieurs projets dans la ville, vous y trouverez la billetterie ainsi que la buvette du far°. Des artistes investissent également les lieux: Laurent Pichaud et l'équipe artistique d'...*en jumelle* (p. 36) y proposent plusieurs rendez-vous; le collectif kom.post y présente une cartographie liée au projet *Territoires-fantômes & gestes-paysages* (p. 54). C'est l'endroit des retrouvailles et des discussions autour d'un verre après les spectacles, le lieu pour profiter des longues soirées de l'été.

This year, far° is moving back to the Cour des Marchandises, the beating heart of the performing arts' festival. Designed by architectural firm mcdbd, this welcoming wooden space lives to the rhythm of the comings and goings of the public and the artists. A meeting spot for several projects in the city, the Cour also includes the festival's ticket office and a bar. Artists will also take over the space with Laurent Pichaud and the artistic team of ...*en jumelle* (p. 37) offering several events, and the kom.post collective presenting the mapping of their *Territoires-fantômes & gestes-paysages project* (p. 54). Come to the Cour des Marchandises to meet up, have a drink before or after the shows and enjoy the long summer evenings!

## Buvette du far°

**Ouverte tous les jours du 11 au 21 août** de 17:00 à 01:00

Petite restauration : planchettes fromage/viande/poisson/végé, soupes, desserts.  
Boissons et aliments bio et/ou issus de la production locale.

**Open every day from 11 to 21 August** from 17:00 to 01:00

Snacks: cheese, meat, fish and veggie platters, soups, desserts.  
Organic and/or locally produced drinks and food.

## Distributions et crédits

Mises à jour et compléments sur far-nyon.ch  
Updates and supplements on far-nyon.ch

### **p. 24: Katerina Andreou (gr)**

#### **Rave to Lament**

conception, performance: Katerina Andreou  
son: Katerina Andreou en collaboration avec Cristian Sotomayor  
interlocuteur et aide à la recherche: Voltnoi Berge  
production: Cie BARK, MIR Festival Athènes, far° Nyon  
soutien: Parking Gare de Nyon / PMS SA  
résidences: Les SUBS – lieu vivant d'expériences artistiques Lyon, GRRRND ZERO Lyon, CND – Centre national de la danse Paris  
remerciements: Luca Zoppi

### **p. 26: João dos Santos Martins**

#### **avec Adriano Vicente et João Barradas (pt)**

#### **Chorégraphie**

chorégraphie: João dos Santos Martins  
Interprétation: Adriano Vicente (danse), João Barradas (musique)  
costumes: Constança Entrudo  
chargée de production: Sofia Matos / Materiais Diversos Lisboa  
production déléguée: Associação Mi Mai  
coproduction: Alkantara Lisboa, Associação Parasita, Centro cultural Vila Flor Guimarães, Materiais Diversos Lisboa, SeMA – Seoul Museum of Art  
résidences: Espaço Alkantara Lisboa, Centro cultural da Malaposta Odivelas, Estúdios Victor Córdon Lisboa, 23 Milhas Ílhavo  
remerciements: Sandra Gorette Coelho, Haeju Kim  
Materiais Diversos, Associação Parasita et Alkantara bénéficient du soutien de: República Portuguesa | Cultura-Direção Geral das Artes

### **p. 30: Encyclopédie de la parole (fr/ch)**

#### **Jukebox 'Nyon'**

conception: Encyclopédie de la parole  
direction artistique: Élise Simonet  
mise en scène: Joris Lacoste  
dramaturgie et coordination de la collecte: Romain Daroles et Louis Bonard  
avec: Julia Perazzini  
collecte des documents: Antoinette Banoub, Chloé Besse, Louis Bonard, Alice Bouille, Dominique Bourquin, Romain Daroles, Arnaud Dousse, Margaux Duc, Dejan Gacond, Mélanie Gehri, Samuel Golly, Alix Hagen, Julie Henoch, Valentine Humbert, Marlo Karlen, Antoine Läng, Manuela Luterbacher, Gionata Morganti, Clémence Mermet, Jonas Parson, Julia Perazzini, Andrea Raemy, Fridolin Sallin, Élise Simonet

administration et production française: Edwige Dousset, Garance Crouillère – Echelle 1:1  
administration et production suisse: Milena Pellegrini, Margaux Duc et Gionata Morganti  
production déléguée: far° Nyon  
coproduction: Echelle 1:1, Belluard Bollwerk Fribourg, La Bâtie – Festival de Genève, Théâtre Saint-Gervais Genève, TPR – Théâtre populaire romand – Centre neuchâtelois des arts vivants La Chaux-de-Fonds avec le soutien de l'Institut Français de Paris

### **p. 32: Floriane Mésenge, Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Piguet (fr/ch)**

#### **Autostop (première étape)**

conception, interprétation, scénographie: Floriane Mésenge en collaboration avec Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Piguet  
costumes: Doria Gomez-Rosay  
musique, son: Maëlan Carquet  
scénographie: Floriane, Maxime et Jean-Daniel  
production: Compagnie du Rond-Point  
coproduction: far° Nyon  
soutiens: Ville de Lausanne, Canton de Vaud

### **p. 34: Marco Canale (ar)**

#### **La Vitesse de la lumière**

conception, écriture et mise en scène: Marco Canale  
avec: Isabelle Clivaz-Savioz, Anne-Brigitte Genoud, Isabelle Genoud, Alexine Guinchard, Vijay Kumar, Laurence Kummer, Gérard Revey, Noé Savioz, Morgane Solioz, Régis Theytaz, Anne Guillermin et l'ensemble de Cor des Alpes « Lè Toba d'Anivè », Gabrielle Terretaz et les chorales d'Anniviers (en cours de distribution)  
direction musicale: Juan A. Bayá Casal  
graphisme: Paola Rodriguez  
chargée de projet: Carine Antonio  
production: Marco Canale, far° Nyon  
coproduction: SMARt – Sustainable Mountain Art  
soutiens: Fondation pour le développement durable des régions de montagne, Canton du Valais – Service de la culture, Fondation Château Mercier, Direction du développement et de la coopération, Ville de Nyon, Région de Nyon, État de Vaud, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture / dans le cadre de COINCIDENCIA, programme d'échanges culturels entre la Suisse et l'Amérique du Sud, Commune d'Anniviers, Anniviers Tourisme SA  
remerciements: Janine Barmaz, Sonia Martin et Stéphane Tissières des Compagnons de la Navizence, Nicole Solioz, Sarah Huber, Pauline Pannatier, les habitant-e-s de la commune d'Anniviers, et tout-e-s celles et ceux qui ont rejoint le projet au cours de sa création

### **p. 36: Laurent Pichaud (fr)**

#### **...en jumelle - la frairie**

conception: Laurent Pichaud (chorégraphe, performeur)  
en collaboration avec: Adaline Anobile (performeuse), Eve Chariatte (performeuse), Laura Kirshenbaum (performeuse), David Skeist (compositeur, performeur), Cédric Torne (plasticien, performeur)  
chargée de production: Marie Garnier  
identité visuelle du projet: deValence  
production: association x-sud<sup>art/site</sup>, far° Nyon  
soutiens: La Maison CDCN Uzès Gard Occitanie, Département du Gard, Préfecture de la région Occitanie, Région Occitanie/Pyrénées-Méditerranée, Arcjurassien.org  
partenaires: La fraternelle – Maison du peuple – Saint-Claude, Musée de l'Abbaye – donations Guy Bardone – René Genis Saint-Claude  
remerciements: Commune de Coppet, Marion Ciréface  
Laurent Pichaud est artiste associé au CCN2 – Centre chorégraphique national de Grenoble

### **p. 40: Elpida Orfanidou (gr/de)**

#### **Songtellers**

conception, performance: Elpida Orfanidou  
coaching en chants traditionnels grecs: Antigoni Stappa / coaching en pratiques somatiques de la voix: Anna Weissenfels, Johanna Peine  
peintures (tableaux): Tante Effi  
collaborateurs/trices artistiques: Tasos Stamou, Maroulita de Kol, Konstantina Messini, Marialena Marouda, Christina Chatzoudi  
production: Elpida Orfanidou, far° Nyon  
soutiens: Gwaertler Stiftung  
remerciements: Georges Darrer, Igor Dobricic, Susanne Grau, Ixchel Mendoza Hernandez, Christina Themeli, May Zarhy.

### **p. 42: Extra Time**

accompagnement artistique: Adina Secretan  
production: far° Nyon et les compagnies des artistes

### **p. 44: Eve Chariatte (ch)**

#### **Au cœur nous préférons le diaphragme**

chorégraphie, interprétation: Eve Chariatte  
écriture, interprétation: Antoine Rubin conseils scientifiques, interprétation: Eva Zornio création sonore, interprétation: Eleonora Polato  
accompagnement artistique: Adina Secretan et Laura Kirshenbaum  
création lumière et régie: Louis Riondel  
confection costume: Julie Lahoual coproduction: Format 26 Bienne

soutiens: Ville de Bienne, Canton de Berne, Ville de Delémont, République et Canton du Jura, Ville de St-Imier, Loterie Romande, Fondation Loisirs-Casino

### **p. 46: I Finally Found a Place to Call Home (ch)**

#### **This Cool Cool Wind Makes Me Feel so Good**

conception, interprétation: Julie Bugnard, Isumi Grichting  
coproduction: Théâtre Saint-Gervais Genève  
soutiens: Loterie romande, Pour-cent culturel Migros, Ville de Lausanne, Canton de Vaud

### **p. 48: Bernadette Köbele (de/ch)**

#### **Colonial Washing**

conception, chorégraphie, texte, vidéo: Bernadette Köbele  
danseurs/euses: Jeanne Gumy, Simon Wehrli, Charlotte Böttger  
musiciens: Florian Kolb, Stefan Kägi  
composition musicale: Léo Collin  
conseils dramaturgiques: Robert Steijn  
scénographie, masques et costumes: Marie Dahl, Ella Imgrüth  
œil extérieur: Benjamin Burger, Ketty Ghnassia  
soutiens: Ville de Zurich, Canton de Zurich, Fondation Nicati-de Luze  
remerciements: Theater Roxy Birsfelden, Tanzhaus Zürich, Gessnerallee Zürich, Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève, Agung 'Geger' Firmanto & lifepatch Yogyakarta, Roswitha Auer-Köbele, Frieder Köbele, Patrick Müller, Uriel Orlow, Ada Meinich

### **p. 52: Mathias Brossard (fr/ch)**

#### **Les Rigoles**

conception et mise en scène: Mathias Brossard  
adaptation de la bande dessinée éponyme de Brecht Evens  
interprétation: Judith Goudal, Magali Heu, Arnaud Huguenin, Jean-Louis Johannides, Lara Khattabi, Jonas Lambelet, Loïc Le Manac'h, Chloé Lombard, Alexandre Ménéxiadis, Guillaume Miramond, David Salazar  
création sonore: Alexandre Ménéxiadis  
création costumes: Augustin Rolland  
assistantat logistique: Jean-Louis Johannides  
administration: Marianne Aguado – ISKANDAR  
production: Collectif CCC et La Filiale Fantôme  
coproduction: TLH – Sierre  
soutiens: Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, Canton de Vaud, Fondation Nestlé pour l'art, Loterie Romande, Fondation Philanthropique Famille Sandoz, Fondation Ernst Göhner, Fondation SIS, Corodis – Commission romande de diffusion des spectacles

**p. 54: kom.post (fr/gr)**

**Territoires-fantômes & gestes-paysages**

conception : kom.post / projet réalisé en conversation avec des personnes habitant ou travaillant à Nyon  
processus de création : Laurie Bellanca, Benjamin Chaval, Camille Louis, Maria Kakogianni et Emmanuelle Nizou  
émission de radio avec Laurie Bellanca, Benjamin Chaval et Camille Louis  
production : kom.post, far° Nyon en partenariat avec Reidyo

**p. 56: Nada & Co. (fi/be/gb/at)**

**The Voice of a City**

conception : Nada Gambier  
réalisation et performance en collaboration avec Mark Etchells et Thomas Kasebacher  
scénographie : Amber Vandenhoeck  
peinture de la nappe : Eugénie Obolensky  
technique : Joshua Vanhaverbeke  
montage vidéo : Nada Gambier  
travail sonore : Christophe Albertijn  
production : Nada & Co. Bruxelles  
coproduction : Next International Festival / Kunstencentrum BUDA Kortrijk, C-Takt Dommelhof Neerpelt  
soutiens : WpZimmer Antwerp, La Bellone Bruxelles, SAS Parenthèse Bruxelles, Kunstenwerkplaats Pianofabriek Bruxelles, Gallery Nectar Tbilisi, Saari Artist's residencies and Kone Foundation, Mind the Fact festival Athens, Tanzhaus Zürich

**p. 58 Trickster-p (ch)**

**Book is a Book is a Book**

conception, réalisation : Cristina Galbiati & Ilija Luginbühl  
voix : Gabriella Sacco (italien et anglais), Liliane Hodel (français), Dorit Ehlers (allemand)  
dramaturgie : Simona Gonella  
collaboration artistique : Yves Regenass  
paysage sonore original : Zeno Gabaglio  
montage sonore et mixage : Lara Persia – Lemura Recording Studio  
design graphique : Studio CCRZ  
assistance et illustrations : Arianna Bianconi  
mise en œuvre informatique (IT) : Roberto Mucchiut  
bande-annonce, vidéo : Giulia Lenzi  
production : Trickster-p, LAC Lugano Arte e Cultura  
coproduction : far° Nyon, Theater Chur, ROXY Birsfelden, TAK Theater Liechtenstein, BLICKWECHSEL – Festival am Puppentheater Magdeburg, FOG Triennale Milano Performing Arts  
soutiens : Pro Helvetia – Fondation suisse pour

la culture, DECS Repubblica e Cantone Ticino – Fondo Swisslos, Municipio di Novazzano, Fachausschuss Tanz & Theater BS/BL, Kulturförderung Kanton Graubünden / Swisslos Pour-cent culturel Migros, Fonds culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA), Landis & Gyr Stiftung, Stiftung Dr. Valentin Malamoud, Schweizerische Stiftung für den Doron Preis, Boner Stiftung für Kunst und Kultur, Fondazione Winterhalter, Anny Casty-Sprecher Stiftung

**p. 60 Cuqui Jerez (es)**

**Las Ultracosas**

conception : Cuqui Jerez  
en collaboration avec les performeurs/euses : Oscar Bueno, Javier Cruz, Cecile Brousse, Anto Rodriguez, Louana Gentner, Jorge Salcedo, Gilles Gentner  
conseil scénographie : Jorge Salcedo  
directeur technique et lumières : Gilles Gentner  
coproduction : Teatros del Canal Madrid, Festival Next – Kunstencentrum Buda Kortrijk Área de Gobierno de Cultura, Turismo y Deporte del Ayuntamiento de Madrid  
soutiens : Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía Madrid, Inland-Campo dentro Madrid, Acción Cultural Española (AC/E), Beatriz Quintana, Miguel Jerez

Le projet artistique du far° est réalisé par Véronique Ferrero Delacoste en collaboration avec Nathalie Garbely, Philippe Oberson et Milena Pellegrini

**Conseil de fondation**

Chloé Besse, présidente  
Nathalie-Raya Etter  
Joseph Grainger Gasser  
Valérie Jeanrenaud  
Federica Martini  
Nicole Seiler

**Équipe**

direction : Véronique Ferrero Delacoste  
administration : Milena Pellegrini  
participation culturelle : Nathalie Garbely  
communication : Philippe Oberson  
accueil et responsable des bénévoles : Sophie Tschachtli  
assistant communication : Félix Tatzber  
relation presse : Ana-Isabel Mazón  
responsable logistique et production : Thomas Brodmann  
stagiaire en production : Elliott Croubalian  
chargée de projet (*La Vitesse de la lumière*) : Carine Antonio  
responsable intendance : Mélissa Flück  
technique : Eclipse – Michaël Golay  
comptabilité : Laurence Rochat  
billetterie : Julie Ferrero  
buvette : Paul Wahlen, Emma Delacoste  
conception cour des Marchandises : mcdb architectes  
site internet : Fabio Visone  
photographes, vidéastes : Arya Dil, Julien Gremaud, Yann Bétant

**merci à tou-te-s les bénévoles**

**Publication**

direction de la publication : Véronique Ferrero Delacoste  
rédaction : Philippe Oberson, Michael Scheuplein et les artistes  
relecture : Maryse Charlot  
traduction : AJS Craker, excepté texte p. 37 traduit par David Skeist  
conception graphique : Jocelyne Fracheboud  
photogravure : Printmodel  
impression : Atar Roto Presse SA / myclimate.org / The Climate Protection Partnership / 01-21-700519  
imprimé à 5200 exemplaires

**Crédits photos / images**

p. 01 : Bernadette Köbele © far° Nyon, Julien Gremaud (Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève)  
p. 02-03 : Cuqui Jerez © Mila Ercoli / p. 04-05 : Eve Chariatte © far° Nyon, Julien Gremaud  
p. 06 : Encyclopédie de la parole © far° Nyon, Elliott Croubalian / p. 07 : João dos Santos Martins © José Carlos Duarte  
p. 08-09 : Laurent Pichaud © far° Nyon, Félix Tatzber / p. 10 : Mathias Brossard © Timothée Zurbuchen  
p. 11 : I Finally Found a Place to Call Home © far° Nyon, Julien Gremaud / p. 12-13 : Floriane Mésenge, Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Piguet © Floriane Mésenge / p. 14 : Trickster-p © Studio Pagi /  
p. 15 : Nada & Co. © Nada & Co. / p. 16 : Marco Canale © far° Nyon, Julien Gremaud (image vidéo) /  
p. 25 : © Katerina Andreou / p. 27-29 : © João dos Santos Martins /  
p. 31 : © Encyclopédie de la parole / p. 33 : © Floriane Mésenge / p. 35 : © Paula Rodríguez /  
p. 38-39 : © Laurent Pichaud / p. 41 : © Tante Effi / p. 45 : © Eleonora Polato et Eve Chariatte /  
p. 46-47 : © Isumi Grichting / p. 49 : © Bernadette Köbele / p. 55 : © Laurie Bellanca /  
p. 57 : © Nada & Co. / p. 59 : © CCRZ / p. 61 : © Javi Cruz

## Partenaires et remerciements

Nous remercions chaleureusement pour leur soutien les pouvoirs publics, nos sponsors, partenaires et ami-e-s ainsi que les diverses fondations et institutions qui, par leurs dons, rendent possible le projet artistique du far°.

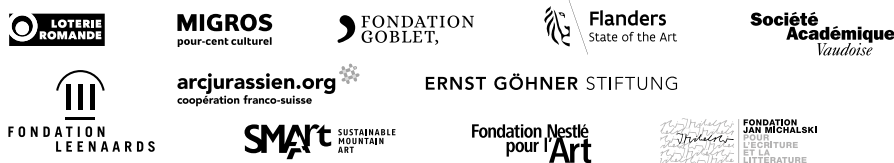
We would like to thank the public authorities, sponsors, partners and friends for their support as well as the various foundations and institutions, whose donations make the far° project possible.

## Pouvoirs publics



L'invitation de Marco Canale (p. 34) bénéficie du soutien du programme sud-américain COINCIDENCIA de Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture.

## Fondations et institutions



## Sponsors



## Partenaire médias

**LE COURRIER**  
L'essentiel de la vie.

## Partenaires associés

ADC – Association pour la danse contemporaine Genève

Affichage vert

Association Romande des Hôteliers / La Côte

Belluard Bollwerk Fribourg

COV Conservatoire de musique de l'ouest vaudois

Denogent SA

Eclipse

édhéa – École de design

et Haute école d'art du Valais

Hanhart toiture SA

HEAD – Genève

Hôtel de l'Ange

Hôtel des Alpes

Hostellerie du XVI<sup>e</sup> siècle Nyon

Infomaniak

Institut littéraire suisse –

Haute école des arts de Berne

Jobin SA

L'Abri Genève

La Bâtie – Festival de Genève

La fraternelle – Maison du peuple – Saint-Claude

Mac'n'Roll

Musée de l'Abbaye – donations Guy Bardone –

René Genis Saint-Claude

Nyon ville de festivals

Parking Gare de Nyon / PMS SA

Reidyo

Theaterfestival Basel

Theater Roxy Birsfelden

Théâtre populaire romand – Centre neuchâtelois

des arts vivants, La Chaux-de-Fonds

Théâtre Saint-Gervais Genève

Théâtre Sévelin 36 Lausanne

Wälti Publicité Sàrl

Zürcher Theater Spektakel

## Ami-e-s du far°

Gabrielle Amaudruz Cazenave

Anton Anton

Antoinette Banoub

Carinne Bertola

Thérèse Besomi-Alonso

Chloé Besse

Dora Blanchard

Francis Bossart

Valérie Brunel

Friedel Brunner

Helen Bucher-Kaufmann

Claudine Carreras

Grégory Casares

Alexander Craker

Marcel Croubalian

Léa et Luciano de Garrini

Laurent De Wurstemberger

Lorraine Deville

Diana Dillmann

François et Mireille Dürig-Jaquier

Elfriede Egger

Nathalie-Raya Etter

Claude-André Farine

Isabelle Flouck

Fabienne Freymond Cantone

Sophie Frezza

Yves et Sylvie Gauthier-Jaques

Mélanie Gehri

Marlyse Graf Zaugg

Joseph Grainger Gasser

Guillaume Guilherme

Karima Habbes

Georgette Hans

Shirin Hatam

Gertrude Hiestand Stähli

Laurent Hirsch

Thomas Junod

Oskar et Lisbeth Kneubühler

Catherine Labouchère

Guy Loude et Chantal Fracheboud

Laura et Philippe Meylan

Alain Michaud

Rotraud Mohr

Olivier Monge

Katia Orlandi

Valérie Piguet

Arethusa Plouidy

Monica Prieto Perret

Isabelle Renggli

Christiane Renouprez

Monique Ribordy

Gisa Riling

Serge RoCHAT

Patrizia Romagnoli

Francine Sacco

Beatrice Schär

Jean et Christiane Schmutz-

Borgeaud

Gisela Schneider Picard

Pierre Scherzmann

Anita Seifert

Jean-Jacques Tacheron

Marie Van Leckwyk

Floriane Vanat-Di Vetta

Pierre Wahlen

Françoise Wermeille

Tanya Zein et Jean-Paul Jaccaud

Commune d'Arzier-Le Muids

Commune de Bogis-Bossey

Commune de Chésérax

Commune de Le Vaud

Commune de Luins

Commune de Mies

Commune de Sierre

Bernard Nicod SA

Caisse d'Épargne Nyon

La Croix-verte

La Cave à Jules

Galerie Alice Pauli

La Mobilière

mcdbd architectes

Uldry SA

Liste établie au 29 juin 2021. Mise à jour sur far-nyon.ch

List as of 29 June 2021. Update on far-nyon.ch.

**devenez  
ami-e du far°.**

En rejoignant les ami-e-s du far°, vous participez activement au maintien d'un projet artistique audacieux et riche en découvertes. Grâce à vos dons, vous encouragez le far° dans ses démarches d'accompagnement artistique, de création et de sensibilisation aux esthétiques contemporaines. De plus, vous bénéficiez de nombreux avantages! (Plus d'infos : far-nyon.ch)

By joining Friends of far°, you will take an active part in supporting a bold artistic project filled with discovery. With your donations you will support far° in its artistic and creative approaches as well as in its efforts to raise awareness of contemporary aesthetics. Furthermore, you will enjoy many advantages! (For more information: far-nyon.ch).

**fondation far° – 5 rue des Marchandises, 1260 Nyon**

Caisse d'épargne de Nyon / IBAN CH88 0832 6000 1120 0101 1 / BIC-SWIFT CAGYCH21

**important:** veuillez mentionner vos nom, prénom, adresse postale ainsi que votre email.

**important:** please mention your name, surname, email and address.



# Billetterie

## Ticket Office

Dès le 23 juillet 2021, vous pouvez acheter vos billets ou votre pass découverte sur notre site far-nyon.ch. La billetterie du far°, située dans la cour des Marchandises, est ouverte tous les jours du 11 au 21 août, dès 14:00.

Tickets and discovery pass are available for purchase online at far-nyon.ch from 23 July 2021. The ticket office, located at Cour des Marchandises, is open from 14:00 every day, from 11 to 21 August.

### Prix des places à choix

Ticket prices up to you

Vous pouvez soutenir le far° en choisissant le prix d'entrée des spectacles selon les formules suivantes:

You can support far° by choosing among the following three price options:

Sympa	chf 15.-
Super	chf 20.-
Sensass	chf 30.-

### Tarifs spéciaux / Special rates:

*La Vitesse de la lumière* chf 25.- (p. 34)

+ transport en option, infos sur far-nyon.ch

Extra Time chf 25.- (p. 42 > 49)

### Pass découverte - 4 entrées

Discovery pass - 4 admissions

Sympa	chf 50.-
Super	chf 65.-
Sensass	chf 90.-

Le pass découverte donne accès à 4 spectacles au choix, dans la limite des places disponibles et excepté les spectacles à un tarif spécial. Au moment de l'achat de votre pass découverte vous pouvez directement réserver vos places (sur far-nyon.ch ou à la billetterie).

Le pass découverte est personnel et intransmissible.

The Discovery Pass gives access to a choice of 4 shows, subject to availability and excluding shows with a special rate. Once you have purchased your discovery pass, you can book your seats directly (online at far-nyon.ch or at the ticket office).

The discovery pass is personal and non-transferable.

### Conditions générales / General conditions

Les billets perdus ou volés ne sont pas remplacés.

Lost or stolen tickets will not be replaced.

Pour connaître les mesures sanitaires appliquées au far° du 11 au 21 août, veuillez consulter notre site: far-nyon.ch

To find out about the health measures applied at far° from 11 to 21 August, please visit our website: far-nyon.ch

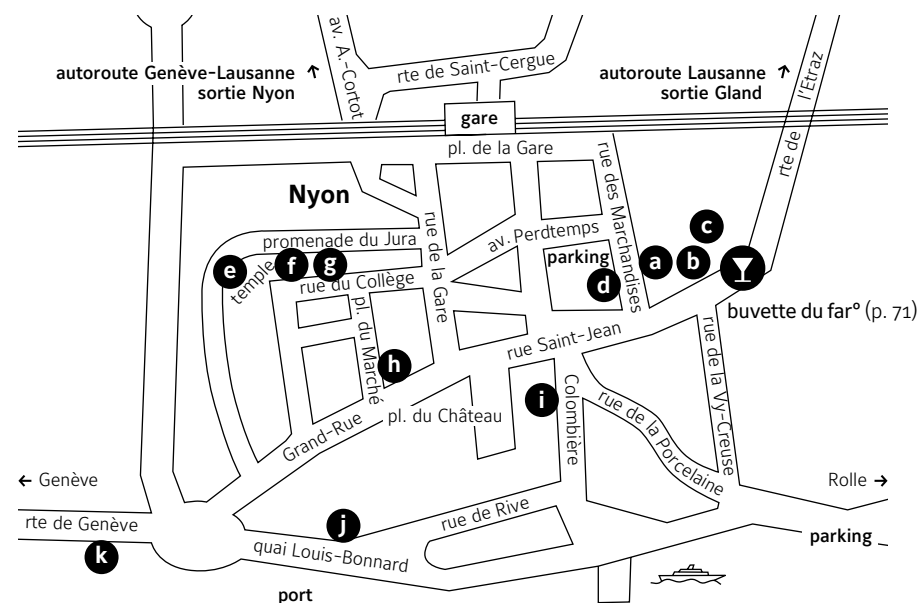
**soutenez  
le far°**  
choisissez  
le prix de vos places  
et de vos pass!

**information  
Covid-19**



# Infos pratiques

## Practical Information



- a** cour des Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon
- b** Les Marchandises 5 rue des Marchandises, Nyon
- c** Le Garage 7 rue des Marchandises, Nyon
- d** Salle communale 4 rue des Marchandises, Nyon
- e** Temple de Nyon 2 rue du Temple, Nyon
- f** Ancien Collège 33 rue du Collège, Nyon
- g** salle de gym de l'Ancien Collège promenade du Jura, Nyon
- h** La Grenette 2 place du Marché, Nyon
- i** La Colombière 18 rue de la Colombière, Nyon
- j** La Léproserie 8 quai Louis Bonnard, Nyon
- k** Jardin du Conservatoire de musique de l'ouest vaudois (COV) 4 rue de Genève, Nyon

Contact: far° Nyon / +41 (0)22 365 15 50 / info@far-nyon.ch / far-nyon.ch

@farnyon @far.festival.des.arts.vivants

	journée 11:00 > 17:00	18:00	19:00	19:30	20:00	21:00	21:30	22:00
<b>mer 11</b>						<b>a</b> 21:00 Rave to Lament p. 24	<b>e</b> 21:00 Chorégraphie p. 26	<b>b</b> 21:00 Jukebox 'Nyon' p. 30
<b>jeu 12</b>		<b>c</b> 18:00 > 22:00 Autostop installation vidéo p. 32	<b>e</b> 19:00 Chorégraphie p. 26	<b>b</b> 19:00 Jukebox 'Nyon' p. 30		<b>a</b> 21:00 Rave to Lament p. 24	<b>e</b> 21:00 Chorégraphie p. 26 + rencontre p. 27	
<b>ven 13</b>	16:30 > 18:30 atelier avec kom.post p. 54	<b>c</b> 18:00 > 22:00 Autostop installation vidéo p. 32			<b>a</b> dès 20:00 ...en jumelle · la frairie p. 36		<b>a</b> 21:00 Rave to Lament p. 24	
	● ven 13 et sam 14 13:30 dép. bus de Nyon / 17:00 Vissoie (VS) La Vitesse de la lumière p. 34			<b>b</b> 19:00 Jukebox 'Nyon' p. 30				
<b>sam 14</b>	<b>j</b> 12:00, 13:00, 17:00 Songtellers p. 40	<b>a</b> 18:00 Autostop perf. <b>c</b> 18:45 > 20:00 installation <b>a</b> 20:00 performance <b>c</b> 20:45 > 22:00 installation vidéo p. 32	<b>j</b> 18:00, 19:00, 20:00, 21:00 Songtellers 7 rendez-vous individuels par jour p. 40					
	<b>a</b> dès 17:00 ...en jumelle · la frairie p. 36			<b>b</b> 18:00 Jukebox 'Nyon' p. 30			<b>b</b> 21:00 Jukebox 'Nyon' p. 30	
	15:30 > 17:30 atelier avec kom.post p. 54							
<b>dim 15</b>	<b>j</b> 12:00, 13:00, 17:00 Songtellers p. 40	<b>j</b> 18:00, 19:00, 20:00, 21:00 Songtellers 7 rendez-vous individuels par jour p. 40						
	<b>a</b> dès 11:00 ...en jumelle · la frairie p. 36	<b>a</b> 18:00 Autostop perf. <b>c</b> 18:45 > 20:00 installation <b>a</b> 20:00 performance <b>c</b> 20:45 > 22:00 installation vidéo p. 32						
	15:30 > 17:30 atelier avec kom.post p. 54	<b>d</b> 19:00 Extra Time: Au cœur nous préférons..., This Cool Cool Wind Makes Me Feel..., Colonial Washing p. 42						
<b>lun 16</b>	<b>j</b> 12:00, 13:00, 17:00 Songtellers p. 40	<b>j</b> 18:00, 19:00, 20:00, 21:00 Songtellers 7 rendez-vous individuels par jour p. 40						
		<b>a</b> 18:00 Autostop perf. <b>c</b> 18:45 > 20:00 installation <b>a</b> 20:00 performance <b>c</b> 20:45 > 22:00 installation vidéo p. 32						
		<b>d</b> 19:00 Extra Time: Au cœur nous préférons le diaphragme, This Cool Cool Wind Makes Me Feel so Good, Colonial Washing p. 42						
<b>mar 17</b>	<b>j</b> 12:00, 13:00, 17:00 Songtellers p. 40	<b>j</b> 18:00, 19:00, 20:00, 21:00 Songtellers 7 rendez-vous individuels par jour p. 40						
		<b>a</b> 18:00 Autostop perf. <b>c</b> 18:45 > 20:00 installation <b>a</b> 20:00 performance <b>c</b> 20:45 > 22:00 installation vidéo p. 32						
		<b>d</b> 19:00 Extra Time: Au cœur nous préférons le diaphragme, This Cool Cool Wind Makes Me Feel so Good, Colonial Washing p. 42						
<b>mer 18</b>	<b>j</b> 12:00, 13:00, 17:00 Songtellers p. 40	<b>j</b> 18:00, 19:00, 20:00, 21:00 Songtellers 7 rendez-vous individuels par jour p. 40						
		<b>c</b> 18:00 > 22:00 Autostop installation vidéo p. 32						
		<b>a</b> 19:30 Les Rigoles p. 52						
		<b>k</b> 18:00 Territoires-fantômes & gestes-paysages p. 54					<b>b</b> 21:00 The Voice of a City p. 56	
<b>jeu 19</b>	<b>j</b> 12:00, 13:00, 17:00 Songtellers p. 40	<b>j</b> 18:00, 19:00, 20:00, 21:00 Songtellers 7 rendez-vous individuels par jour p. 40						
		<b>c</b> 18:00 > 22:00 Autostop installation vidéo p. 32						
		<b>b</b> 18:00 The Voice of a City p. 56	<b>a</b> 19:30 Les Rigoles p. 52			<b>i</b> 21:30 Book is a Book is a Book p. 58		
		<b>i</b> 19:00 Book is a Book is a Book p. 58				<b>b</b> 21:00 The Voice of a City p. 56		
<b>ven 20</b>		<b>c</b> 18:00 > 22:00 Autostop installation vidéo p. 32						
		<b>d</b> 18:00 Las Ultracosas p. 60						
	● ven 20 et sam 21 13:30 dép. bus de Nyon / 17:00 Vissoie (VS) La Vitesse de la lumière p. 34	<b>a</b> 19:30 Les Rigoles p. 52				<b>i</b> 21:30 Book is a Book is a Book p. 58		
		<b>i</b> 19:00 Book is a Book is a Book p. 58				<b>b</b> 21:00 The Voice of a City p. 56		
<b>sam 21</b>		<b>c</b> 18:00 > 22:00 Autostop installation vidéo p. 32						
		<b>d</b> 18:00 Las Ultracosas p. 60						
		<b>b</b> 18:00 The Voice of a City p. 56					<b>b</b> 21:00 The Voice of a City p. 56	
		<b>i</b> 19:00 Book is a Book is a Book p. 58				<b>i</b> 21:30 Book is a Book is a Book p. 58		

**a** cour des Marchandises **b** Les Marchandises **c** Le Garage **d** Salle communale **e** Temple de Nyon **i** La Colombière **j** La Léproserie **k** Jardin du COV ● Vissoie (Valais)



**fabrique des  
11 - 21**

**far°  
arts vivants Nyon  
août 2021**